

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## ASTE NAGUSIA - PRENTSA DOSSIERRA SEMANA GRANDE - DOSSIER DE PRENSA

## AURKIBIDEA ÍNDICE

Aste Nagusiko Kartela / Cartel de Semana Grande	003
Festa hasierako kanoikada / Cañonazo Festivo	007
Sagüeseko kontzertuak / Conciertos de Sagüés	011
Musika Bandak / Bandas de Música	025
Dantza Taldeak / Grupos de Baile	033
Gaueko Erromeriak / Noches de Romería	045
Easo plazako Dantzaldiak / Bailables en plaza Easo	053
Bulebarreko Gauak / Noches del Boulevard	057
Kursaal: Zurriola Kultur Irekia / Kursaal: Zurriola Intercultural	065
Antzerkia Gipuzkoa plazan / Teatro en plaza Gipuzkoa	073
Musika kalean / Música en la calle	083
Easo plazako Bertsolariak / Bertsolaris en plaza Easo	087
Kirol ekitaldiak / Actividades deportivas	089
Herri Kirolak / Deporte Rural	101
Haur jaialdiak / Fiestas infantiles	105
Erraldoi eta Buruhandiak / Gigantes y Cabezudos	113
Zezen Suzkoa / Toro de Fuego	121
Ekitaldi Gastronomikoak / Actividades Gastronómicas	123
Azokak / Mercados	131
Itsaspeko Zinema / Cine Submarino	137
Euskal Kantak eta Itsasoa	143
Feriala / Ferial	145

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## ASTE NAGUSIKO KARTELA CARTEL DE SEMANA GRANDE

## EGILEA - AUTOR LUCAS FERNÁNDEZ CALVO



LUCAS FERNÁNDEZ CALVO.

.- Talavera de la Reina –Toledo– jaioa. Delineatzaile-tituluduna, lana, eta diseinu grafikorako eta argazkigintzarako duen zaletasuna bateragarri bihurtzen ditu. Erabat autodidakta da. Batez ere hormirudien mundua lantzen du. 2008. urtean hasi zen lehiaketetan parte hartzen, eta Talaverako Emakumearen Egunaren kartel-lehiaketan lehen aldiz finalista izan zen. Beranduago, herri bereko Ferien Kartel-lehiaketan Lehen Saria eskuratu zuen. Sari horrek lanean eta bere ideiak erakusten jarraitzea bultzatu zuen. 2009. urtean Orgaz eta La Puebla de Montalbango –Toledo–, eta Bolaños de Calatravako – Ciudad Real– kartelen lehiaketetan lehen saria eskuratu zuela azpimarratu behar da. 2010. urtean Ermuko –Bizkaia– Inauterietako kartel-lehiaketan finalista izan

zen, eta Donostiako Aste Nagusiko Kartel-lehiaketa irabazi zuen. Eibarko Inauterietan ere irabazi zuen iaz Aurtengo Arrasateko San Juan Jaietako kartela ere berak egin du. Bi urtetan 70 kartel baino gehiago sortuta, <http://lukcarteles.blogspot.com/>. blogean berak egindako hainbat lan ikusi ahal izango ditugu.

LUCAS FERNÁNDEZ CALVO.

.- de Talavera de la Reina, Toledo. Titulado en Delineación, compagina su trabajo con su afición al diseño gráfico y a la fotografía, totalmente autodidacta. Centra sus creaciones en el mundo de la cartelería, y comienza a participar en concursos en el 2008, obteniendo su primer puesto Finalista en el Cartel del Día de la Mujer de Talavera. Posteriormente recibe el Primer Premio para el Cartel de Ferias de la misma localidad, lo cual le anima a seguir creando y a mostrar sus ideas. En 2009, a destacar el Primer Premio de Carteles en Orgaz y en La Puebla de Montalbán, de Toledo, y en Bolaños de Calatrava, de Ciudad Real. En 2010, consigue un puesto Finalista en los Carnavales de Ermua, Vizcaya, y ganador en el Cartel de la Aste Nagusia, de Donostia. También ganó el año pasado el concurso de carteles para anunciar los Carnavales de Eibar y este año, el cartel anunciador de las fiestas de San Juan de Arrasate, también es suyo. Con más de 70 carteles creados en dos años, podemos visualizar una selección en su blog <http://lukcarteles.blogspot.com/>.

Barra-kode bat produktu guztietarako gako nagusia da. Barruan daukan guztia, eskaini dezakeena eta gozatu dezakezuna ezagutzeko giltzarria. Asmoa hauxe zen, hain kode berezia, besterena ezin izan daitekeena... hain apartekoa sortzea, Donostiako Aste Nagusiak harrera egiten dien elementu guztiak kontuan hartuta, tradizio, dibertsio eta entretenimendu egun handienetan.

Orain, garaiz zaude zure kodea trukatzeko eta, batez ere... gozatzea da kontua!



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

"Un código de barras es la clave principal de todo producto. Es la llave para conocer todo lo que encierra, lo que puede ofrecer y con lo que puedes disfrutar.

La idea era crear este código tan peculiar, tan personal, intransferible,.. tan propio, con todos los elementos que acoge la Semana Grande donostiarra en sus mejores días de tradición, diversión y entretenimiento.

Es hora de canjear tu código y.... ¡a disfrutar! "

Trukatu zure kodea eta ondo pasatu!"

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## KANOIKADA CAÑONAZO

## **FESTA HASIERAKO KANOIKADA** **CAÑONAZO FESTIVO**

### **☒ 18:00 ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** **GIGANTES Y CABEZUDOS**

**Amara eskoletatik aterako dira eta Alderdi Ederrera iritsiko dira.**

Saldrán desde las Escuelas de Amara y confluirán en Alderdi Eder.



### **☒ 18:15 GOAZEN KANOIKADARA!!**

**¡¡VAMOS AL CAÑONAZO!!**

☒ **Gastronomiazko Euskal Anaiartearen Ohorezko Batailoia.**

☒ **Batallón de Honores de la Cofradía Vasca de gastronomía.**

**Gastronomiako Euskal Kofradiako Konpainia bere elkartetik aterako da eta Trinitate plaza, 31 de agosto kalea, San Jeronimo kalea, eta Boulevarra pasa ondoren, Alderdi Ederra iritsiko dira.**



La Compañía de la Cofradía Vasca de Gastronomía efectúa la salida desde su sede para dirigirse por plaza de la Trinidad, 31 de Agosto, San Jerónimo, Boulevard y finalizan en Alderdi Eder.

## ☒ 18:25 ERITMOAREKIN KANOIKADARA!! ¡¡CON RITMO AL CAÑONAZO!!

- 🎸 The Joselontxo's
- 🎸 Los Bebes de la Bulla
- 🎸 Skandalue Elektrotzaranga
- 🎸 Taupada Batukada
- 🎸 Mac Jeara's Band Beach

**Goian aipatutako taldeak hiriko erdiguneko puntu desberdinetik aterako dira eta Alderdi Ederrera iritsiko dira.**

Los grupos citados anteriormente partirán de diversos puntos del Centro de la ciudad y confluirán en Alderdi Eder.

## ☒ 19:00 FESTA HASIERAKO KANOIKADA CAÑONAZO FESTIVO

### 🎸 DONOSTIAKO PIRATAK

Gure aurtengo gonbidatua, "Donostiako Piratak" kolektiboak, "Artillero" abestia abestuko du. Era berean, Luis Moco-roa (Artillero Nagusia) kanoia ezarririk dagoen gaztelura igoko da. Ondoren, ikuslegoak, taldeak eta gainontzeko partaideek "piratekin" batera abestuko dute.

**Arratsaldeko 19:00etan, "Artillero dale fuego" esaldiarekin, metxa piztu, kanoiko bonbak leher egingo du.**

**Arratsaldeko 19:02etan, parte hartzen duten taldeak Hiriko Erdia eta Parte Zaharraruntz abiatuko dira.**



Nuestro invitado de este año, el colectivo "Donostiako Piratak", entonará el tema "Artillero", mientras el Artillero Mayor, Luis Moco-roa, sube al castillete donde se encuentra instalado el cañón. A continuación el público asistente entonará el mismo tema junto con "los piratas" y los grupos participantes.

A las 19:00 horas, a la frase de "Artillero dale fuego" se enciende la mecha y retumba el cañón.

A las 19:02 horas los grupos participantes se dirigirán al Centro y a la Parte Vieja.

☒ **19:02 KONTZERTUA**  
CONCIERTO

**THE USKI'S**

The Uski's taldeari (Elantxobe - Ibarregelu, Bizkaia 2003) familian abesteko ohiturak eman zion ideia eta hasiera. Anaiak, lehengusuak eta txikitako lagunak lotu dira The Uski's taldean alaitasuna emateko musikari.

The Uski's taldearen doinuetan jaiaren bi alderdi bat datozkigu: martxa eta abaila zein nare uneak eta baretasuna. The Uski's taldearen musika garai bateko rock and rollaren indarrez gainezka doa poparen irriñoekin, bluesaren aztarnekin, funkyaren zipiztinekin, baladen erasoekin, countryaren fererekin.

Anartz Laka: gitarra, 12 sokako gitarra, koruak.

Oier Laka: gitarra, baxua, timplea eta organua, koruak.

Jon Zameza: gitarra, baxua, eta gitarra akustikoa, koruak.

Iñigo Eiguren: ahotsa.

Iñaki Astoreka: bateria.

2005, "Itxosun zarati" (Oihuka)  
2007, "Barikun" (Oihuka)  
2009, "Katuek bezala" (Baga-Biga)  
2012, Tximinotan (Baga-Biga)

The Uski's (Elantxobe - Ibarregelu, Bizkaia 2003) empieza de la costumbre familiar por cantar. La historia de The Uski's comienza en la unión de unos jóvenes hermanos, primos y amigos con la simple idea de tomar la alegría por banda.

En las canciones de The Uski's podemos disfrutar de las dos especificidades de la fiesta: marcha y velocidad junto a tiempos lentos y sosegados. La música de The Uski's es la fuerza del rock and roll de antaño con la cálida sonrisa del pop, sensaciones blueseras, salpicones funkies, ataque de baladas y las caricias del country.



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## MUSIKA SAGUESEN MÚSICA EN SAGUÉS

**MUSIKA SAGUESEN**  
**MÚSICA EN SAGUÉS**

**ABUZTUA 11 - 17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 23:45**

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>11 LARUNBATA / SÁBADO</b>     | <b>ZEA MAYS</b><br><b>DOCTOR DESEO</b>                             |
| <b>12 IGANDEA / DOMINGO</b>      | <b>ESNE BELTZA</b>   |
| <b>13 ASTELEHENA / LUNES</b>     | <b>LA FUGA</b>   |
| <b>14 ASTEARTEA / MARTES</b>     | <b>ASTE NAGUSIA DANCE</b>  |
| <b>15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES</b> | <b>GOSE</b><br><b>FUEL FANDANGO</b>                                |
| <b>16 OSTEguna / JUEVES</b>      | <b>GALLINERO ALL STARS</b> (100% GOURMET)<br><b>MALA RODRÍGUEZ</b> |
| <b>17 OSTIRALA / VIERNES</b>     | <b>ANAI-ARREBAK</b><br><b>KEN ZAZPI</b>                            |

## ZEA MAYS DOCTOR DESEO

**Eguna:** Abuztuak **11** larunbata  
**Ordua:** 23:45  
**Lekua:** Sagues

**Día:** **11** de agosto sábado  
**Hora:** 23:45  
**Lugar:** Sagués

### ZEA MAYS

Zalaparta handirik gabe hasi ziren gure entzumena gozaten, pixkanaka bidea eginez, kontzertuz kontzertu, diskoz disko.



Melodia, indar eta emozioen elkartze hobezina da, eta bertan abesti zuzenen alde egin dute apustu.

Lanaren emaitzak ezohiko freskotasuna transmititzen du. ZEA MAYSek "Cocktail"

zoragarria eskaintzen digu, ibilbidean urteak daramatzan taldearen jakituria eta iritsi berri baten irakinaldia nahasten dituen. Melodia eranskorrak, giro inguratzaileak, indarra, zirrara eta ikerlan estetiko etengabea dira ZEA MAYSek lan bikain hau taxutzeko erabili dituen osagaiak.

Comenzaron a acariciar nuestros oídos sin armar mucho revuelo, abriéndose camino poco a poco, concierto tras concierto, disco tras disco.

Una conjunción inmejorable de melodía, fuerza y emoción en la que el grupo apuesta por las canciones directas.

ZEA MAYS nos ofrece un exquisito "Cocktail" que mezcla la sabiduría de un grupo que lleva años en la carretera y la efervescencia de un recién llegado. Melodías pegadizas, ambientes envolventes, fuerza, emoción y una incesante investigación estética son los elementos con los que ZEA MAYS ha tejido este deslumbrante vestido.



## DOCTOR DESEO

Rock euskal taldea, laurogeiko urteen hasieran Bilbon sortua. Soilik komertzialak diren taldeen estilotik urrun, hauek dira nabarmentzen dituen ezaugarriak: aurreiritzirik gabeko letrak, soinu garratzak eta eszenaratze bikain-bikainak ematen dituzten kontzertuetan.

Aurreneko *Doctor Deseo* hartatik (1987an kaleratua) *Al amanecer ... seguir soñando* haien azkeneko laneraino, hamahiru dira argitara atera dituzten albumak. Azken lan honetan, kabaret eta antzoki soinetan murgildu dira: estilo anitzeko diskoa, elementu desberdinak biltzen dituena, beste era batera landuta, oso instrumentu landuekin, askotariko erritmoekin baina, aldi berean, era intimo batean kantatuta. Haiek dioten bezala "ipuin liburu" bat da, liburu-disko bat, musika kolore berriekin, erabateko dotorezia darien irudi eta testuekin. Bernardo Atxaga, Edorta Jimenez, Itziar Ziga eta Kirmen Uribe idazleek parte hartu dute ospakizun honetan, besteren artean Jesus Mari Lazkano eta Roscubas anaiak artistekin batera.



Grupo vasco de rock surgido en Bilbao a principios de los años ochenta. Fieles a un estilo que les aleja de grupos con planteamientos puramente comerciales, su mejor baza son unas letras sin prejuicios, unos sonidos ácidos y una fuerte puesta en escena en sus conciertos.

Desde aquel primer *Doctor Deseo* publicado en 1987 hasta su último trabajo *Al amanecer ... seguir soñando* trece han sido los albums publicados. En este su último trabajo se adentran en sonidos cabareteros y teatrales, un disco con estilos variados, con elementos distintos y tratados de una manera diferente, con instrumentos muy trabajados, con ritmos diferentes, pero a la vez cantado de una forma íntima. Como ellos lo denominan es "un libro de cuentos", un libro-disco con coloridos musicales nuevos, con imágenes y textos de auténtico lujo. Los escritores Bernardo Atxaga, Edorta Jimenez, Itziar Ziga y Kirmen Uribe han participado en esta celebración, junto a artistas como Jesus Mari Lazkano y los hermanos Roscubas, entre otros.

## ESNE BELTZA

**Eguna:** Abuztuak **12** igandea      **Día:** **12** de agosto domingo  
**Ordua:** 23:45      **Hora:** 23:45  
**Lekua:** Sagues      **Lugar:** Sagués

### ESNE BELTZA

Musika beltza, musikari zuriek jotakoa. Reggae, ska eta hip hop nahasteka, osagai tradizional batekin batera: trikitixa. Bizitasun handiko musika koloretsua, usaina eta zaporea darizkiona, dantza egitekoa.

Taldearen lan berria, hirugarrena, bikoitza da, CD-liburu formatuan. "3 Kolpetan" CDa biltzen du, 15 kantuekin, baita "Freedom" DVDa ere zuzeneko hainbat emanaldirekin eta 64 orrialdeko liburuarekin ere (azken honek taldearen irudi adierazgarrienak jasotzen ditu).



Música negra interpretada por músicos blancos, una mezcla de reggae, ska y hip hop junto con un elemento tradicional como la trikitixa. Una música viva y colorista, con olor y sabor, hecha para ser bailada.

El nuevo trabajo del grupo, el tercero, es doble y viene en formato CD-libro. Cuenta con un CD "3 Kolpetan" de 15 canciones, un DVD "Freedom" con varios directos y un libro de 64 páginas que incluye las imágenes más significativas del grupo.

## LA FUGA

**Eguna:** Abuztuak **13** astelehena    **Día:** **13** de agosto lunes  
**Ordua:** 23:45    **Hora:** 23:45  
**Lekua:** Sagues    **Lugar:** Sagués

### LA FUGA

Reinosako (Cantabria) taldea da La Fuga. 500 kontzertu baino gehiago eman izan dituzte hainbat eta hainbat biratan, 9 disko kaleratu dituzte orain arte, eta rock and rolla eta iraunkortasuna dituzte bereizgarri euren ibilbidean. Erakutsi duten ahaleginari esker, musikaren maila gorenean kokatu dira estatuan, kontuan hartuta ia 15 urte badirela hasi zirenetik.

Taldearen lan berria, *Raíces*, bizitasun handiko disko baikorra da, rockaren grinari eta zintzotasunari berriro heltzen

diena, lan irmoa, esperientziak ematen duen kalitatea, indarberritutako gogoaren freskotasuna eta La Fugaren hasierak markatu zituzten bi bandako kideen lankidetzaren bultzada elkartzen dituen: Barricada eta Los Suaves.



La Fuga es un grupo de Reinoso (Cantabria) con más de 500 conciertos a sus espaldas en una decena de giras, 9 discos publicados hasta la fecha, y una historia de constancia y rock and roll. Una banda cuyo esfuerzo ha situado en lo más alto del panorama de la música estatal, y cuyo comienzo se remonta a hace casi 15 años.

Su nuevo trabajo, *Raíces*, es un disco energético y optimista, un reencuentro con la garra y la honestidad rockera, un

trabajo tenaz que aúna la calidad de la experiencia, la frescura de las ganas renovadas y el aliento de las colaboraciones de miembros de dos bandas que marcaron los principios de La Fuga: Barricada y Los Suaves.

## ASTE NAGUSIA DANCE

**Eguna:** Abuztuak **14** asteartea **Día:** **14** de agosto martes  
**Ordua:** 23:45 **Hora:** 23:45  
**Lekua:** Sagues **Lugar:** Sagués

Álvaro Reina eta Edurdo Naranjo (Djak), Felipe eta Imanol (Ugarte Anaiak) txalapartariak eta Iñigo Galdos, Xabier Etxaniz eta Ainara Saizar trikitilariak. Hauek dira Aste Nagusia Dance.

Álvaro Reina Estatu mailako irrati Dj-a ezagunenetako bat da. 2002. urtean Máxima FM irratian lanetan hasi zen eta bi urte geroago Los 40 Principales-era pasa zen. Gaur egun, miloi lagun baino gehiagok entzuten dute bere saioa arratsaldero. Edu Naranjo Barcelonan hasi zen DJ residentea bezala eta 2009an, 40 Principaleseko irrati DJ'en talde nagusiko kide izatera pasa zen. 2010ean, Álvaro eta Eduardo Naranjok egitasmo berri bat jarri zuten martxan: 40 Principales Hot Mix. Alternatiba berri bat, dantza pistetan sortzen den giroa irratian islatzen saiatzen da.

Felipe eta Imanol, (Ugarte Anaiak) 1996an hasi ziren lehendabiziko ekitaldiak ematen herrialde ezberdinetan. Juan Mari Beltranen ikasleak izandakoa, 2002an beren lehen diska kaleratu zuten: Ttakunettan.

Iñigo Galdos, Xabier Etxaniz eta Ainara Saizarrek osatzen dute trikitilari taldea. Azkenak panderoa eta aurreko biek eskusoinua jotzen dute. Errepertorio tradizionalen urte mordoa daramate eta azken boladan modernoan ere egiten dituzte zenbait esperientzia.

Con los DJ's Álvaro reina y Eduardo Naranjo, los txalapartaris Felipe e Imanol (Ugarte Anaiak) y los trikitilaris Iñigo Galdos, Xabier Etxaniz y Ainara Saizar.

Álvaro Reina es uno de los DJ's más conocidos dentro del ámbito de la radio actual. En 2002 entra a formar parte del equipo fundador de Máxima FM pasando en el 2004 a Los 40 Principales. Actualmente más de un millón de personas le escuchan en la tarde de los 40. Edu Naranjo se inició como DJ residente en diferentes salas de Barcelona y en 2009 pasa a formar parte del equipo de Los 40 Principales. En el 2010, Álvaro y Eduardo ponen en marcha un nuevo proyecto: 40 Principales Hot Mix; una fórmula alternativa adaptada a las madrugadas que pretende trasladar el ambiente de las pistas de baile a la radio.

Los txalapartaris Felipe e Imanol (Ugarte Anaiak) comienzan con sus espectáculos en 1996 actuando en diferentes países. Alumnos de Juan Mari Beltran, en el 2002 sacan su primer disco: Ttakunettan.

El grupo de trikitilaris lo forman Iñaki Galdos y Xabier Etxaniz junto con Ainara Saizar al pandero. Con un repertorio tradicional, en los últimos tiempos han tenido experiencias con aires más modernos.

## GOSE FUEL FANDANGO

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena    **Día:** **15** de agosto miércoles  
**Ordua:** 23:45    **Hora:** 23:45  
**Lekua:** Sagues    **Lugar:** Sagués

### GOSE

2004an sortua, proposamen bat da GOSE: trikitixa soinu tradizionala azpi elektronikoeekin nahasten duena. Erritmo lasaiak, dotoreak eta malguak, elektro-jazzetik technora doazen aireak, punk, hard core, arin-arin, tartean direla... eta hori guztia ahots liluragarri eta ezti batekin eta axolagabe utziko ez gaituzten testuekin batera. Emaitza: nahaste txundigarria eta aire freskoa Euskal Herriko musikaren panoraman. Lau disko kaleratuta eta hainbat kontzertu emanda, GOSE, oraintxe, talde aktiboenetakoa da Euskal Herriko musikan.



Nacidos en el 2004, GOSE es una propuesta en la que el sonido tradicional de la trikitixa se combina con bases electrónicas. Ritmos tranquilos, elegantes y maleables, aires que van desde el electro-jazz al techno pasando por el punk, hard core, arin-arin, ... y todo ello combinado y endulzado con una voz embriagadora y unos textos que no dejan indiferente a nadie. El resultado: una mezcla explosiva y un soplo de aire fresco en el panorama musical de Euskal Herria. Con cuatro discos editados e innumerables conciertos en su haber, GOSE es ahora mismo uno de los grupos más activos en la música de Euskal Herria.

## FUEL FANDANGO

Ale Acosta eta Nita Fuel dira Fandango taldea osatzen duten bikotea. Ale Acostak (MOJO PROJECT 2004) sortu zuen. Bere taldekide Nita, flamenkoa ariman eta musika beltza eztarrian daramatzana, Kordobako neska gazte bezain eskarmentu handiko kantaria da: koplari eta flamenko sustraian ditu bere sorburuak, eta pausoz pauso joan da bat egiten soul, funk eta elektronikatik gertu dauden proiektuak aurrera eramaten. Ohol gainean, suhartasun eta erabateko indarra darion emakumea da Nita.

Bere aurreneko albumak 13 kanta biltzen zituen (funk, rock, electronika eta halako flamenko kutsua), 2010ean Kordoba eta Madril artean grabatutakoak, letrak ingelesez eta gaztelaniaz edo soinu beltza eta flamenkoa konbinatuz, Nitak dioenez "flamenkoak ez baitaki hizkuntzei buruz".



Fuel Fandango es un duo formado por Ale Acosta y Nita. Creado por Ale Acosta (MOJO PROJECT 2004)

Su compañera de viaje es Nita, que lleva el flamenco en su alma y la música negra de su garganta, es una joven pero muy experimentada cantante cordobesa que inició su carrera al calor de la copla y raíz flamenca y que ha ido progresivamente combinando proyectos cercanos al Soul, el Funk y la Electrónica. Sobre el escenario, Nita es pura pasión y arrebatado de energía.

Su primer álbum contenía 13 canciones de funk, rock, electrónica y un pellizco de flamenco grabadas entre Córdoba y Madrid a lo largo de 2010. Combinando las letras en inglés y el castellano, o el sonido negro con el flamenco, ya que según afirma Nita "el flamenco no sabe de lenguajes".



## GALLINERO ALL STARS MALA RODRÍGUEZ

**Eguna:** Abuztuak **16** osteguna      **Día:** **16** de agosto jueves  
**Ordua:** 23:45      **Hora:** 23:45  
**Lekua:** Sagues      **Lugar:** Sagués

### GALLINERO ALL STARS (100% GOURMET)

100% Gourmet Records Donostialdeko proiektua da, hip hop musika landu eta bultzatzeko. 10 artistak partekatzen duten estudio bat da, rap disko edo maketa on bat grabatu ahal izateko baliabiderik ezean sortua, horretarako diru kopuru handirik behar izan gabe, alegia. Donostian egindako hip hop-a.



100% Gourmet Records es un proyecto de Donostialdea por y para el hip hop. Un estudio compartido por 10 artistas y nacido como consecuencia de la falta de medios para poder grabar un buen disco o maqueta de rap sin tener que desembolsar grandes cantidades de dinero para ello. Hip hop hecho en Donostia

## MALA RODRÍGUEZ

Espainiako musikaren eszenan nekez gaindi daitekeen jario lirikoaren jabe, *hip-hop* espainolaren artista gailenetakoa da Mala Rodríguez. Ezustekoa, lotsagabea eta oso-oso berezia da bera. Izan ere, ondo baino hobeto lortu du nazioarteko hip hop soinuak eta flamenko kutsua dutenak nahasten kadentziaz eta erritmoz beteta.



Kalean sustraitutako hizkuntza xumea eta lotsagabea erabiltzen du, asfaltoa bezalakoa, eta iraultza piztu du hiriko erriman, erritmo musikala azpian duela poesia eginez.

Bere soinu flamenkoak eta ahots tinbre bereziak, urratuak, ijito kutsu zoragarria darionak, hip hop musika inoiz entzungo ez luketen jarraitzaileak erakarri ditu.

Dueña de un caudal lírico insuperable en la escena musical española, la Mala Rodríguez es una de las artistas más importantes del *hip-hop* español. Sorpresiva, descarada y muy suya, ha logrado mezclar los sonidos del hip hop internacional con sonidos aflamencados en una ejecución cargada de cadencias y ritmo.



Poseedora de un lenguaje sencillo enraizado en la calle y descarado como el asfalto, ha revolucionado la rima urbana haciendo poesía encima de un ritmo musical

Su sonido flamenco y particular timbre de voz, raspado y exquisitamente gitano, le han granjeado adeptos que jamás hubiesen escuchado hip hop

## ANAI-ARREBAK KEN ZAZPI

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala      **Día:** **17** de agosto viernes  
**Ordua:** 23:45      **Hora:** 23:45  
**Lekua:** Sagues      **Lugar:** Sagués

### ANAI - ARREBAK

Anai-Arrebak talde pasaitarra (Donibanekoa) Arabatakada maketa Lehiaketa irabazleak dira. Anai-arrebak, alde batetik Matxet eta Margarita Andereñoa (ahotsak) anai arrebak eta, beste aldetik, Etxarri anaiak, Kapitaina (gitarra) eta Manu (teklatura eta sinteak) osatzen dute. Bateria ere beste taldekide aurkituko dugu: The Commander.

Horregatik anaitasun sanjuandar honen disko eta rock musikaren nahasketa, leherketa itzela da, kontuan hartzen baditugu beren gustuak: Beth Ditto, Men, Women and Children, Jackson 5, The Rapture, Parchis, Bee-Gees, Iggy Pop, Justice, !!!, Peaches...

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



Anai-Arrebak es un grupo pasaitarra (Pasai Donibane) ganadores del Concurso de maquetas del Festival Arabatakada. Compuesto por dos parejas de hermanos, Matxet y Margarita Andereñoa (voces) por un lado y Kapitana (guitarra) y Manu Etxarri (teclados y sintetizadores) por otro a los que hay que añadir la batería de The Commander.

La mezcla de música disco y rock de esta hermandad sanjuandarra es explosiva, teniendo en cuenta sus gustos: Beth Ditto, Men, Women and Children, Jackson 5, The Rapture, Parchis, Bee-Gees, Iggy Pop, Justice, !!!, Peaches...

## KEN ZAZPI

Ken Zazpi (Gernika 1996) oraingo euskal rock musikan diren talde sendoenetakoa da, euren sustrai kulturalak galdu gabe eta konpromiso soziala agerian uzten duten letrekin. Euskal pop-rockaren punta-puntako taldea, gazteengana berehala hurbildu den musika egiten duena, eta sentimendu sakonak eta euren inguruko gertaerekiko konpromisoa erakusten duten letrekin, gainera.

Ken Zazpi taldeak beti jakin izan du publikoa erakartzen, betiere harrapatu izan baititu bere sentsibilitate eta intuizioarekin.

Konposizio bikainak, errepika gozoak, erritmoen oinarri sendoa, melodia eranskor eta erakargarriak eta letretan bildutako konpromisoa dira entzuleengan bizitzaren aurrean ilusioa piztu eta haien bihotzetan desio sakonak eragiten dituzten osagaiak.



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

Ken Zazpi (Gernika 1996) es una de las bandas más contundentes del rock vasco actual, sin perder de vista sus raíces culturales y con unas letras en las que evidencian un compromiso social. Grupo puntero del pop-rock vasco, con una música que ha calado rápidamente entre los jóvenes y unas letras en las que abordan sentimientos profundos y el compromiso con lo que sucede en su entorno.

Ken Zazpi siempre ha sabido atrapar la atención de su público, pues ha acertado en cada momento con su sensibilidad y su intuición.

Sus brillantes composiciones, los sabrosos estribillos, la contundencia de su base rítmica, la seducción de sus contagiosas melodías y el compromiso de sus letras hacen nacer ilusiones vitales y deseos profundos en los corazones de sus oyentes.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## MUSIKA BANDAK BANDAS DE MÚSICA

**MUSIKA BANDA  
BANDAS DE MÚSICA**

**ABUZZTUA 12 - 17 AGOSTO  
ORDUA - HORA 19:00**

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**ZANGOZAKO UDAL MUSIKA BANDA**  
BANDA DE MÚSICA MUNICIPAL DE SANGÜESA  
BULEBARREAN

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**ORCHESTRE HARMONIE DE BIARRITZ**  
ZULOAGA PLAZAN

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**IRUN HIRIA MUSIKA BANDA KULTURTALDEA**  
AGRUPACIÓN CULTURAL BANDA DE MÚSICA CIUDAD DE IRÚN  
BULEBARREAN

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**"ILLUNBE" TRINTXERPEKO MUSIKA BANDA**  
TRINTXERPE MUSIKA BANDA "ILLUMBE"  
BULEBARREAN

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**HARMONIE BAYONNAISE**  
BULEBARREAN

**18 LARUNBATA / SÁBADO**

**EJEA DE LOS CABALLEROS UDAL MUSIKA BANDA**  
BANDA MUNICIPAL DE EJEA DE LOS CABALLEROS

## ZANGOZAKO UDAL MUSIKA BANDA

**Eguna:** Abuztuak **12** igandea      **Día:** **12** de agosto domingo  
**Ordua:** 19:00      **Hora:** 19:00  
**Lekua:** Bulebarreko kioskoan      **Lugar:** Kiosco del Boulevard

Zangozar musikari-talde baten eta Udalaren artean sortu zuten 1896an. Bere emanaldien ospea Nafarroa, Aragoi, Galizia, Euskadi eta Behe Nafarroa osoan zabaldu da, eta Zangozako jaialdi, ekitaldi kultural eta erlijiosoetan hartu du parte. Gaur egun, Zangozako Musika Eskolatik etorritako berrogeitazortzi partaidek osatzen dute, eta beste ezaugarriarik aipatu baino lehen, banda gaztea dela esan beharra dago, Jokin Borrromeo Juan zuzendari eta musikaria bezalaxe.



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

Fundada en 1896 entre un grupo de músicos sangüesinos y el Ayuntamiento. El marco de sus actuaciones se ha extendido por toda Navarra, Aragón, Galicia, el País Vasco y Baja Navarra, participando también en acontecimientos culturales, religiosos y festivos en Sangüesa. En la actualidad está formada por cuarenta y ocho componentes provenientes de la Escuela de Música de Sangüesa y el calificativo que le cuadra es el de joven, incluido el director y músico Jokin Borrromeo Juan.

### EGITARAU / PROGRAMA

- A YORKSHIRE OVERTURE ..... Philip Sparke
- LOS DOS ADOLFOS (Pasodoble) ..... Martín Domingo
- LOVE STORY (Arr. Naohiro Iwai) ..... Francis Lai.
- L'INGLESINA (Marcha)..... Davide Delle Cese
- LOUIS ARMSTRONG'S LEGEND ..... Arr. Giancarlo Gazzani
- FESTIVAL CONCERT MARCH ..... James Barnes
- MAMBO JAMBO (Naohiro Iwai) ..... Perez Prado. Arr.
- EN EL HAREN (Escena Oriental)..... Ricardo Dorado
- WEST SIDE STORY (Arr. Naohiro Iwai) ..... Leonard Bernstein.
- LA LEYENDA DEL BESO (Intermedio). ..... Soutullo y Vert
- PEÑA TAURINA VITORIANA (Pasodoble) ..... Martín Domingo

## ORCHESTRE HARMONIE DE BIARRITZ

**Eguna:** Abuztuak **14** asteartea      **Día:** **14** de agosto martes  
**Ordua:** 19:00      **Hora:** 19:00  
**Lekua:** Zuloaga plazan      **Lugar:** Plaza de Zuloaga



**Kiosque à Musique / Itsas soinua** deituriko elkartearen barruan sorturiko Orchestre Harmonie de Biarritz, neurri handi batean, Paris eta Lyon eskualdeetako kontserbatorioetan hezitako musikariz osatuta dago. Guztira 75 kontzertu-emaille dira André Lassus zuzendariaren agindupean Sparke, Mozart, Hardy Mertens edota Curnowen piezak jotzen dituztenak.

Pertenciente a la Asociación Kiosque à Musique / Itsas soinua, la Orchestre Harmonie de Biarritz está compuesta por 75 músicos, de los cuales un gran número son profesionales formados en los conservatorios de Paris y de la región de Lyon. Todos ellos interpretan piezas de compositores como Sparke, Mozart, Hardy Mertens o Curnow, entre otros, bajo la dirección del maestro André Lassus.

### EGITARUAU / PROGRAMA

- ALZIRA OUVERTURE..... VERDI
- LES CONTES D'OFFMAN..... OFFENBACH
- LA PERI..... DUKAS
- CAMINO DEL ROCIO..... A. MORENO
- PIERRE ET PIERRETTE 2 Trompettes solo..... REYNARD
- MISTY Trombone solo..... GARNER
- EL PASO MONTANES..... KEES VLAK
- LA LEGEND DEL BESO..... GIMENEZ
- WEST SIDE STORY..... BERNSTEIN
- CAGANCHO paso doble torero..... J. COLORADO/T. SANZ
- EL JULI..... A. MORENO

## IRUN HIRIA MUSIKA BANDA KULTURTALDEA

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena    **Día:** **15** de agosto miércoles  
**Ordua:** 19:00    **Hora:** 19:00  
**Lekua:** Bulebarreko kioskoan    **Lugar:** Kiosco del Boulevard

Irungo Musika Banda noiz sortu zen zehatz-mehatz ez badakigu ere, jakin badakigu XIX. mendearen erdialdean Irunek bazuela musika banda bat. 1976an utzi zion Udal Banda izateari eta orduan beretu zuen gaur egun duen izena.

Gaur egun Irun Hiria Musika Banda 80 musikarik osatzen dute. Elkarrekin ongi moldatzen dira beteranoak eta gazteak, eta talde instrumental homogeneoa osatzen dute.

Aunque no se conocen con exactitud sus orígenes, algunos documentos hablan de la existencia de una banda de música en Irún a mediados del siglo XIX. En 1976 dejó de ser Banda Municipal y adoptan el nombre actual.

En la actualidad, la Banda de Música Ciudad de Irún está integrada por 80 músicos, donde se aglutina la veteranía y la juventud, formando un conjunto instrumental homogéneo.



### EGITARAUA / PROGRAMA:

- |                                     |   |                    |
|-------------------------------------|---|--------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | FIN DE FIESTA (Pasodoble).....              | Primitivo Azpiazu  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | LA GRAN VIA (Zarzuela).....                 | Federico Chueca    |
| <input checked="" type="checkbox"/> | LA PALOMA (Canción).....                    | Sebastian Yraddier |
| <input checked="" type="checkbox"/> | MOON RIVER (Banda sonora).....              | Henry Mancini      |
| <input checked="" type="checkbox"/> | CERTAMEN MUSICAL (Pasodoble).....           | Ricardo Dorado     |
| <input checked="" type="checkbox"/> | FLASHING WINDS (Tema).....                  | Jan Van Der Roost  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | MUSIC FOR A MOVIE PICTURE (Banda sonora)... | Kees Vlak          |
| <input checked="" type="checkbox"/> | HAVA NAGILA (Canción).....                  | Popular            |

## "ILLUNBE" TRINTXERPEKO MUSIKA BANDA

**Eguna:** Abuztuak **16** osteguna

**Día:** **16** de agosto jueves

**Ordua:** 19:00

**Hora:** 19:00

**Lekua:** Bulebarreko kioskoan

**Lugar:** Kiosco del Boulevard



Ilunbe Trintxerpeko Musika Bandak bere lehenengo jarduera 1978/79 ikasturtean egin zuen, Trintxerpe/Pasaia herriko jaietan lehenengo kontzertua emanaz, Jose Luis Oconen zuzendaritzapean. Hasieratik, bere kide guztiak Ilunbeko Musika Eskolan eta Pasaia Musikaleko kontserbatorioan egin dituzte ikasketak. Bandak 45 kide ditu eta gaur egun Fran Berra, Pasaia Musikaleko irakaslea, da zuzendaria.

La Banda de Música de Trintxerpe Illunbe, inició su actividad en el curso 1978/79, efectuando su primer concierto, con motivo de las fiestas patronales de Trintxerpe/Pasaia, bajo la dirección de José Luis Ocón. Desde su inicio la totalidad de sus componentes han cursado estudios en la Escuela de Música Illunbe y en el Conservatorio Pasaia Musical. La banda consta de 45 componentes, siendo en la actualidad su Director Fran Berra, profesor de Pasaia Musikal.

### EGITARAUA / PROGRAMA:

- BANDA GALEGA (PASODOBLE) ..... F.PÉREZ SEARA
- LA MÁSCARTA DEL ZORRO (BANDA SONORA/ CINE)..... JAMES HORNER
- LA MISIÓN (BANDA SONORA/CINE) ..... ENNIO MORRICONE
- GLASNOTS (POP MELODIAS RUSAS) ..... DIZZY SRATFORD
- QUEEN ´S PARK MELODY (POP MELÓDICO) ..... JACOB DE HAAN
- JAIALDIA (CANCIONERO EUSKALDUN) ..... IÑAKI URKIZU
- AIRES VASCOS Nº 1 (FANTASÍA VASCA) ..... J.FRANCO
- EMON-EMOS (KALEJIRA) ..... F. DE BEOBIDE

## HARMONIE BAYONNAISE

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala

**Ordua:** 19:00

**Lekua:** Bulebarreko kioskoan

**Día:** **17** de agosto viernes

**Hora:** 19:00

**Lugar:** Kiosco del Boulevard

Harmonie Bayonnaise musika-banda 40 musikarik osatzen dute. François Gonzálezen zuzendaritzapean, bandak errepertorio eklektiko eta luzea du: musika klasikotik jazzera, betiko musika ahaztu gabe. Harmonie Bayonnaise 1879an sortu zen eta gaur egun Baionako zezen plazako banda ofiziala da.



Harmonie Bayonnaise es una formación musical compuesta por unos cuarenta músicos dirigidos por François González. Con un repertorio muy ecléctico que va desde la música clásica al jazz, sin olvidar la música tradicional. La agrupación fue creada en 1879 por M. Frontère. Actualmente es la banda oficial de la plaza de toros de Bayona.

### EGITARAUA / PROGRAMA:

- |  |                  |
|--|------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> JUBILEE FANFARE      | IVO KOUWENHOVEN  |
| <input checked="" type="checkbox"/> CEREMONIAL OUVERTURE | LORENZO PUSCEDDU |
| <input checked="" type="checkbox"/> MERLE ET PINSON      | J. REYNAUD       |
| <input checked="" type="checkbox"/> AIRES VASCOS N° 2    | AIR POPULAIRE    |
| <input checked="" type="checkbox"/> SOUL BOSSA NOVA      | QUINCY JONES     |
| <input checked="" type="checkbox"/> GUAPA MARIA          | TRADITIONNEL     |
| <input checked="" type="checkbox"/> MAS QUE NADA         | JONGE BEN        |
| <input checked="" type="checkbox"/> DAY O                | IRVING BURGIE    |
| <input checked="" type="checkbox"/> EL CID               | ABEL MORENO      |
| <input checked="" type="checkbox"/> MAMBO JAMBO          | PEREZ PRADO      |
| <input checked="" type="checkbox"/> SPANISH FEVER        | JAY CHATTAWAY    |
| <input checked="" type="checkbox"/> MARITXU              | TENARO           |

## EJEA DE LOS CABALLEROS- UDAL MUSIKA BANDA

**Eguna:** Abuztuak **18** larunbata  
**Ordua:** 19:00  
**Lekua:** Bulebarreko kioskoan

**Día:** **18** de agosto sábado  
**Hora:** 19:00  
**Lugar:** Kiosco del Boulevard



Ejea de los Caballeros-eko Udal Musika Bandari buruzko lehen dokumentuak 1910 inguruan azaldu ziren. Javier Comenge Leonar jaunak hartu zuen zuzendaritza 2004ko urrian. Gaur egun, taldeak 72 kide ditu eta 40 musikariz osaturiko Gazteen Banda ere bai. Urtero, "Festivales de Bandas de Música Villa de Ejea" antolatzen du.

Ejea de los Caballeros-eko Musika Bandak, bere historian zehar, hainbat herritan eskaini ditu kontzertuak: Gallur, Calatayud, Tauste, Alagón, Utebo, Muel, Botorrita, Épila, Caspe, etab. Nabarmentzekoak dira Calatorao eta Alfamén-go Banden Jaialdiak, Masas Corales "Canal de las Bardenas" XXV. Jaialdian eskainitako emanaldia eta Bilboko Udal Bandaren Mendeurrena ospatzeko Bilbon eskainitakoa. Donostian ere, behin baino gehiagotan egon da.

Es en la década de 1.910 cuando aparecen los primeros documentos sobre la existencia de la Banda Municipal de Música de Ejea de los Caballeros. Desde octubre de 2.004, dirige la Banda y Escuela de Música de Ejea de los Caballeros D. Javier Comenge Leonar. En la actualidad la agrupación cuenta con 72 componentes, con una Banda Juvenil de 40 músicos y organiza cada año el "Festivales de Bandas de Música Villa de Ejea"

La Banda de Música de Ejea de los Caballeros, a lo largo de su historia, ha actuado en diferentes localidades como Gallur, Calatayud, Tauste, Alagón, Utebo, Muel, Botorrita, Épila, Caspe, destacando: el Festival de Bandas de Calatorao y Alfamén, la actuación en el XXV Festival de Masas Corales "Canal de las Bardenas", la actuación en Bilbao con motivo de la celebración del Centenario de la Banda Municipal de Bilbao. En San Sebastián también ha actuado en más de una ocasión.

### EGITARAUA / PROGRAMA:

#### 1ª Parte:

- La Gracia de Dios ..... Ramón Roig
- Gallito..... Santiago Lope
- Suspiros de España ..... Antonio Álvarez
- O Fortuna- Carmina Burana ..... Carl Orff
- La Gazza Ladra ..... Gioachino Rossini
- El Tambor de Granaderos ..... Ruperto Chapi

#### 2ª Parte:

- Olé Contrabandistas ..... Ramón García i Soler
  - Alaska..... Arreglos Azael Tormos
  - Sing, Sing, Sing ..... Louis Prima
  - Marcha y Jotas Vascas ..... Arreglo Santiago Solano
  - Habanera "Volver a Ejea" ..... José Luis Urbén
- Voces solistas: Pilar Rived y Adolfo Sierra
- A Klezmer Karnival ..... Philip Sparke

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## DANTZA TALDEAK GRUPOS DE BAILE

**DANTZA TALDEAK**  
**XXXV. TXISTULARI ALARDEA**  
**GRUPOS DE BAILE - XXXV ALARDE DE TXISTULARIS**

**ABUZTUA 11 - 17 AGOSTO**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**XXXV. TXISTULARI ALARDEA**

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**KRESALA DANTZA TALDEA**

**13 ASTELEHENA / LUNES**

**GERO AXULAR DANTZA TALDEA**

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**TREBESKA DANTZA TALDEA**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**ARKAITZ DANTZA TALDEA**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**RAÍCES NAVARRAS**

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**ESKOLA DANTZA TALDEA**

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**HARRIBIL DANTZA TALDEA**

**18 LARUNBATA / SÁBADO**

**GOIZALDI DANTZA TALDEA**

## XXXV. TXISTULARI ALARDEA

**Eguna:** Abuztuak **11** larunbata      **Día:** **11** de agosto sábado  
**Ordua:** 20:30      **Hora:** 20:30  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

### EGITARAUA - PROGRAMA

1. DONOSTIA (pasodoblea).....Antonio Peña y Goñi\*\* (1846-1896)
2. ISLA DE SANTA CLARA.....Hitzak: José M<sup>a</sup> Iturri (1914-1977)  
Musika: Francisco Escudero\*\*\* (1912-2002)
3. 1512 GOGOAN: 500 URTE. BERTSOTAN  
*Bertsolaria: Julio Soto, Nafarroako bertsolarien txapelduna*
4. 1512 GOGOAN: 500 URTE: MAKIL DANTZA.....??????  
*Ibarrako Alurr dantzari taldea*
5. NIKO ETXART:
  - Musde Ürrütia.....Zuberoako antzinako kanta
  - Oihaneko zühainetan..... Zuberoako antzinako kanta
6. NAFARROAKO TXISTULARI GAZTEAK:
  - Nafarroako Himnoa.....Ezezaguna/Mold: Lorenzo Ondarra (1931—)
  - Errazuko sagar dantza.....Pablo Sorozabal (1897-1988)
7. ANTZINAKO DANTZAK.....Jose Ignazio Ansorena  
*Ibarrako Alurr dantzari taldea*
8. SERAFIN BAROJA: 100 URTE:
  - ASTO KONTUAK.....Hitzak: Serafín Baroja (1840-1912)  
Doinua: Raimundo Sarriegi\*
  - IRIYARENA.....Hitzak: Serafín Baroja  
Doinua: Ezezaguna  
*Bakarreko kantariak: Haizea Muñoz eta Iker Casares*
9. TXIRRI, MIRRI ETA TXIRIBITON: 40 URTE
  - BARRE EGIN NAHI DUGU.....X. Telleria-J. Ig. Ansorena / Mold.: X. Sarasola\*
  - TXIRRISTA TXINGO.....J. Ig. Ansorena / Mold.: X. Sarasola\*
10. 1512 GOGOAN: 500 URTE.  
*Ibarrako Alurr dantzari taldea*
11. NIKO ETXART:
  - Tumatxa.....Niko Etxart
  - Euskal rock & roll.....Niko Etxart
12. 1937: Durango, Otsandio, Aramaio, Gernika, 75 URTE:
  - BERTSOETAKO OROITZA.....Herri doinua\*
  - GERNIKA.....Pablo Sorozabal\*

## KRESALA DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **12** igandea

**Ordua:** 20:00

**Lekua:** Konstituzio plazan

**Día:** **12** de agosto domingo

**Hora:** 20:00

**Lugar:** plaza Constitución

Kresala euskal dantza taldea. 1968ko urriaren 14an sortu zen, Gene Yurre dantzari eta koreografo profesionalaren gidaritzapean. Norabide bereziari ekin zion, eta eredu aitzindaria sortu zuen, erakutsi gabeko hainbat estilizatutako folklore produkzio ezezagunetan txertatuz antzerki kodea; euskal koreografiaren egoeran bakarrak ziren prestatze, diseinu eta kontzeptuekin. Jatorrizko hizkuntzetan oinarrituta egindako zaharberitzeak dira, eta arte eszenikoen eskema garaikideetan sartu dira. Hala, "izaera" estiloko dantza ikuskizun berriak garatu zituen. Egun klasikotzat jotzen diren *Iruleak* eta *Maskarada* gisako lanekin hasi zen.



**SOKADANTZAN IKUSKIZUNA:** Kresalak estrenatu zuen, 1998ko uztailaren 21ean, Montignaceko Nazioarteko jaialdian (Frantzia). Pirinioetako kontinente zaharreko hainbat folklore agertzen dira, inauterietako adierazpenetan eta protokolozkoetan, dantzarentzat sortutako Sokadantzan izeneko tapiz edo linoleo honetan. Hainbat pertsonaia azalduko dira, antzinako erretaula bat balitz bezala: zezen suzkoa, txorimaloak, herensugea, nahiz zaldiko-maldikoak, kartoi-harri malguzkoa. Hainbat dantza egingo dituzte: suite koreografiko anitzak, labirinto itxurako kateak, Sarabanda, Giga, Igitai, Sehaska eta hainbat tresnaz lagundutako dantzak. Deabruzko dantzari batzuek egiten dituzte horiek guztiak, Sokadantzan izeneko ehundegi txiki eta trinkoan ondo txertatu eta lotutakoek. Iruleek irungo, korapilatuko eta josiko dituzte gure pauso eta norako gurutzatuak.

**Kresala euskal dantza taldea.** Compañía de Danza Vasca. Fundada el 14 de octubre de 1968, bajo la dirección artística del bailarín y coreógrafo profesional Gene Yurre. Abrirá una singladura diferenciada, con la que construye un modelo pionero, cifrando un código teatral plasmado en inéditas producciones de folklore estilizado, con una preparación, diseños y conceptos únicos en el panorama coreográfico vasco. Restauraciones realizadas a partir de lenguajes originales de raíz, que son incorporados al esquema contemporáneo de las artes escénicas. Así, desarrolla y elabora nuevos espectáculos de danza de "carácter"; empezando con obras hoy ya consideradas clásicas como *Iruleak* y *Maskarada*.

El espectáculo "SOKADANTZAN" fue estrenado el 21 de julio del año 1998 en el Festival Internacional de Montignac (Francia). Se muestran varios folclores del viejo continente que mediante la expresión del carnaval y el protocolo surge esta ilusión hipnótica expresada en danza llamada Sokadantzan. Se interpretan varios personajes, como si visualizásemos un retablo antiguo: el toro de fuego, espantapájaros, el dragón, caballeros, el flexible cartón-piedra... Representarán varios bailes: Múltiples coreografías de suite, cadenas que parecen laberintos, Sarabanda, Giga, Igitai, Sehaska y bailes ayudados con varias herramientas. Será ejecutado por endemoniados bailarines que enlazaran y remendaran este pequeño y compacto tejido llamado Sokadantzan. Las hilanderas hilaran, enredaran y coserán nuestros pasos y originales cruces.

## GERO AXULAR DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **13** astelehena  
**Ordua:** 20:00  
**Lekua:** Konstituzio plazan

**Día:** **13** de agosto lunes  
**Hora:** 20:00  
**Lugar:** plaza Constitución



### "Xereta"

Xaretako zelai basarteetan, naturaren bakean, artzain bat bizi zen. Gau batez, hartz baten orroaren mehatxua usaindu eta ardiak babestearren bere bila igo zen goiko mendietara, ehiztari. Hartzak larru berezia zuen, nahastezina zen. Hura harrapatu eta goizean herrira jaitsi zen bere larrua saltzera, salmentaren diruaz bere maiteari soineko polit bat erosteko.

Poltsikoa diruz bete zuen eta eztarria ardoz. Soinekoa eskuratu beharrean armadaren Kasakarekin jantzi zen. Azken boladan gerra batetik bestera doa. Nagusiaren agintepean, honi eta hari tirokatzen, ezagunak eta ezezagunak akabatzen. Arroila batean harkaitz baten azpian zegoela, bala batek bete-betean jo zuen artzaina. Han utzi zuten zauriturik, inoren laguntzarik gabe. Bakarrik, bazterturik, hil zorian eta sukarraren eraginpean gelditu zen, oroimen eta amets gaiztoetan galduta. Oroimenak, oroimen biluziak bere zainetan, andregaiaren ilusioak, haurtzarora, gurasoak, lagunak, herritarrak... Denak agertu zitzaizkion amets hotz horietan.

Negua bukatu zenerako inork ez zuen gogoan artzaina. Udaberria heldu zen eta Xaretako zelaietan arnas garbiaren usaina zebilen. Hartz-kume berri baten orroa iritsi zen beheko haranetara. Ehiztariak gora abiatu ziren. Kobazulora iristean, iluntasunean larru berezi eta nahastezin ezaguna zuen hartz txiki bat eta kasakadun gizon bat ikusi zituzten.

En paz con la naturaleza de los campos y bosques de Xareta vivía un pastor. Una noche que olió la amenaza del rugir de un oso, para proteger a su rebaño, subió al monte a cazarlo. A la mañana, tras apoderarse del animal, bajó al pueblo a vender aquella piel especial que hacía inconfundible a aquel oso, para con el dinero recibido comprar un vestido a su amada.

Llenó el bolsillo de dinero y la garganta de vino y en lugar de comprar el vestido se vistió con la casaca del ejército. Los últimos días transcurrieron de una guerra a otra. Bajo las órdenes de los superiores, tiroteando a diestro y siniestro, a conocidos y desconocidos. Cuando pasaban bajo las rocas de un cañón fue alcanzado por un proyectil. Allí lo dejaron herido, no recibió ayuda de nadie. Se quedó sólo, arrinconado, moribundo y bajo los dominios de la fiebre, hundido entre sueños y recuerdos. Le poseían los recuerdos, recuerdos desnudos en sus venas, la ilusión de su amada, aquella infancia vivida, sus padres, amigos, paisanos.... Todos desfilaron por aquellos fríos sueños.

Se acabó el invierno. Ya nadie ese acordaba del pastor. Llegó el olor limpio de la primavera a los campos de Xareta. Pero otra vez se escuchó el rugir de un oseño en los valles de abajo. Los pastores salieron a por él, pero al llegar a una cueva, entre su oscuridad, vieron a un oseño con una piel muy especial e inconfundible junto a un hombre que portaba una casaca.

## TREBESKA DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **14** asteartea      **Día:** **14** de agosto martes  
**Ordua:** 20:00      **Hora:** 20:00  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución



**TREBESKA**  
DANTZA TALDEA

TREBESKA Dantza Taldea 1976. urtean sortu zen Donostian eta gaur egun 4 eta 40 bitarteko 100 bat dantzarik eta zazpi bat musikarik osatzen dugu.

Sortu zenez geroztik, TREBESKA Dantza Taldea gogo batez ari da Euskal Herriko dantza herrikoiak berreskuratu asmotan, gertaera kultural hau inguratzen duten alir guzti edo gehientsuenetan, hala nola ohiturak agintzen duen egokitasunez dantzatuaz, edota garai eta eskualdeari dagokion kazkera osatuaz, nahiz musika berari eta merezi duen taxua emanaz eta ahal bezain zuzen egokituaz.

Azken urte hauetako lan honek lortu du heldutasun eta duintasun maila txukuna, eta asko harrotu gabe esan genezake TREBESKA Dantza Taldea Donostiako dantza taldeen artean ezarri dela eta gure folklore erakustaldi osatua egiteko gai dela.

Surgido en 1976, TREBESKA Dantza Taldea está compuesto por un total de 100 personas entre 4 y 40 años, además de un grupo de 7 músicos.

Desde sus inicios, TREBESKA Dantza Taldea trabaja con el decidido empeño de recuperar las danzas de Euskal Herria en todos los ámbitos relacionados con ellas, esto es, manteniendo el estilo tradicional de su ejecución junto con el vestuario propio de cada época y de la zona, así como la correcta ejecución desde el punto de vista musical.

Esta labor realizada durante los años de existencia del grupo ha dado sus frutos y actualmente podemos decir que TREBESKA Dantza Taldea se constituye como uno de los grupos de danzas de Donostia-San Sebastián capaces de dar una completa muestra del folklore de nuestro país.

### EGITARAUA - PROGRAMA

#### GIPUZKOAKO DANTZAK:

Agurra / Alpargata / Ezpata Dantza / Sagar Dantza / Zinta Dantza / Uztai Txiki / Makil Handi

#### ELTZIEGOKO DANTZAK:

Pasacalles / La Danza / Cuatro Calles / La jota

#### DANTZARI DANTZA

LA Balsa de Torralba del Río

#### ARRATIAKO DANTZAK

Jota eta Porrue

#### SARDINERAS

#### LAPURDIKO INAUTERIAK

Bizar Dantza / Ahurtizko Makila dantzak / Ainhoarrak / Txotis eta Mazurka / Kontradantzak / Dantza luzea

## ARKAITZ DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena  
**Ordua:** 12:00  
**Lekua:** Portaletasetik  
Konstituzio plazan 13:00etan

**Día:** **15** de agosto miércoles  
**Hora:** 12:00  
**Lugar:** desde Portaletas  
Plaza Constitución 13:00 horas

Arkaitz Añorgako Dantzariak taldea 1926. urtean sortu zen orduko C.D. Añorgaren barruan (gaur egun, Añorga KKE). Beraz, Euskal Herriko dantza-talderik zaharrenetakoa da.

Lehen urte haietatik hasita, taldeak sona handia izan zuen eta garaiko talde onenetakoa izatera iritsi zen. 70eko hamarkadara arte, Gipuzkoako dantzak eta Bizkaiko zenbait dantza bakarrik dantzatzen zituzten, baina garai hartatik aurrera, J.A. Urbeltzekin elkarlanean, Euskal Herriko dantzen inguruko ikerketa, bilketa eta eszenaratze-lanean aritu dira taldeko hainbat partaide.

Gaur egun nagusien taldea 40 dantzari eta 10 musikaririk osatzen dute.



El grupo Arkaitz Añorgako Dantzariak surgió en 1926 en el seno del C.D. Añorga de entonces -actual Añorga KKE-. En consecuencia, es uno de los grupos de danza más antiguos del País Vasco.

Desde sus comienzos el grupo adquirió mucha fama y llegó a ser uno de los mejores grupos de la época. Hasta la década de los 70 el grupo sólo bailaba bailes guipuzcoanos y algunos vizcaínos, pero a partir de entonces, en colaboración con J.A. Urbeltz, muchos componentes del grupo han realizados labores de investigación, recopilación y escenificación en torno a los bailes del País Vasco.

Actualmente el grupo de adultos está compuesto por unos 40 bailarines y bailarinas y 10 músicos.

### EGITARAUA - PROGRAMA

**Añorgan 1926an hasi zen dantzariak trebatzeko ohitura, Jose Lorenzo Pujana dantza-maisuak auzoko gazte talde bati Ezpata-dantza eta Brokel-dantzaren zikloa irakatsi zizkionean. Ordutik, hainbat formatu eta egoeratan, Añorgako Dantzariak etenik gabe mantendu dute erreperitorio hori.**

**Gaur egun Arkaitz Añorgako Dantzariak taldea arduratzen da lan horretaz, jasotako ondarea bizirik mantentzeko, balioan jartzeko eta aberasteko asmoarekin. Joan den mendeko 80ko hamarkadan Soka-dantza berreskuratu zuten dantzari ohiek, eta 2009an ekin genion Karmen egunean, uztailaren 16an, Ezpata-dantza eta Brokel-dantzaren zikloa urtero egiteari. Hori da gaur Konstituzio plazan egingo duguna.**

## RAÍCES NAVARRAS

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena      **Día:** **15** de agosto miércoles  
**Ordua:** 20:00      **Hora:** 20:00  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

Raíces Navarras taldeak 2001 urtean lortu zuen jotaren munduan bere ibilbidea egonkortzea, urteetan barrena talde honetan bere aztarna utzi duten artista handiek parte hartu ondoren. Trantsizio gisa hainbat urte igaro ondoren, 2007 urtean "Si vas a San Fermín" izeneko lehen CDa kaleratu zuten. Reyes Aristuk, Luis Enrique Terrobak, Jon Esnaolak, Natalia Narcuék eta Fernando Falcesek egin zuten, Itziar Sánchezen laguntzarekin.

2012. urtean Raíces Navarras taldeak kantu berriak, jotak eta kantu mexikarrek festa guztietan dantzan jarraitzen lagunduko digute.

El grupo Raíces Navarras se estabiliza en su andadura en el mundo de la jota en el año 2001, con la colaboración de grandes artistas que con el paso de los años han dejado sus huellas en este grupo. Tras varios años de transición en el año 2007 sale a la venta el primer CD titulado "Si vas a San Fermín" compuesto por Reyes Aristu, Luis Enrique Terroba, Jon Esnaola, Natalia Narcué y Fernando Falces, que cuenta con la colaboración de Itziar Sánchez.

En este año 2012 Raíces Navarras nos volverá a ofrecer nuevas canciones, jotas y mexicanas que nos ayudarán a seguir vibrando en cada fiesta.



## ESKOLA DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **16** osteguna      **Día:** **16** de agosto jueves  
**Ordua:** 20:00      **Hora:** 20:00  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

Koruko Ama Birjinaren Eskola 1940. urtean sortu zen. Hasiera batean abesbatza besterik ez zen arren, 1950. urte inguruan abesbatzaren arrakastaren ondorioz dantza taldea sortu zen. 1953. urtetik aurrera, ikerketa lan gogorraren ondorioz, euskal dantza tradizionala berreskuratzen hasi zen, horretarako Euskal Herriaren txoko eta bazter guztietan barna ibili ziren, dantza talde nahiz herritarrekin hitz eginez eta inguruko pauso eta eritmoak ikasiz, honela gure herriko kultura mantentzeko.

1983. urtetik aurrera, herri-folklorea beste era batera aurkezteko beharra ikusi zen, horretarako izaera eszeniko bat emanez, hori bai, erroak galdu gabe. Hau guztia, eta euskal gaitan oinarrituriko koreografiak izan dira ESKOLA gehien nabarmendu duten alderdiak, bai nazioartean eta bai nazioan ere. Koreografia horiek euskal tradizioan, mitologian, herrietako kontakizunetan eta abarretan oinarritzen dira gehien.

**Eskolak tradizioa eta koreografia uztartzen ditu bere ikuskizunetan.**

Koruko Ama Birjinaren Eskola surgió en 1940. Aunque en un principio, la asociación estaba formada por un coro, en 1950 surgió el grupo de baile. A partir de 1953, se comienza a recuperar, a base de un concienzudo trabajo de investigación, nuestra música y danza tradicional, recorriendo para ello prácticamente todo el País, cambiando impresiones y conocimientos tanto con Grupos de Danza como particulares, aprendiendo los pasos y ritmo de la danza en su entorno y origen con la finalidad de mantener la Cultura de nuestro País. y gracias a un duro trabajo de investigación.

Es a partir de 1983 cuando se plantea la necesidad de presentar el folklore popular dándole un carácter escénico con mayor empaque, pero manteniendo las raíces originales. Esto y la creación de nuevas coreografías siguiendo la tradición en este aspecto de la ESKOLA, es lo que nos ha distinguido, consiguiendo los mayores éxitos tanto a nivel Nacional como Internacional

Eskola combina en sus actuaciones danza tradicional con coreografías.

### EGITARAUA - PROGRAMA

- EL CASERIO
- OLESKARI ZAHARRA
- AURREZ AURRE
- EZPATA DANTZA
- UZTAI DANTZA
- HERRIBEHERA
- ARIN ARINA
- DANTZARI DANTZA
- GERNIKA
- MUSIKARIAK
- AMETSAK
- MUSIKARIAK
- EUSKO IRUDIAK
- ERROMERIA



Eskola  
Dantza  
Taldea



## HARRIBIL DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala

**Día:** **17** de agosto viernes

**Ordua:** 20:00

**Hora:** 20:00

**Lekua:** Konstituzio plazan

**Lugar:** plaza Constitución

Hamazazpi urteko historia du taldeak eta kontatzeko istorio asko euskal dantzen arloan. Orioko itsas bazterreko harkaitz biribil bati izena kenduz Harribil jarri zioten izena eta urte gutxi hauetan dantzarako joera berpiztu du talde honek gazte oriotarren artean. Gaur egun, 16 bat gazte dabilta Harribilen dantzak sortu eta plazaratzen.

Harribilek euskal dantzak ditu oinarri eta dantza hauen teknika erabiltzen du bere saioetan. Euskal dantza tradizionalak lantzen dituzte eta horietatik abiatuz koreografia modernoagoak ere plazaratzen dituzte. Dantza tradizionalen emanaldiez gain, azken urteetan, koreografieta oinarrituriko hiru emanaldi sortu dituzte: Mugak (2004), Urratsen Oihartzuna (2008) eta Argi-Ilun (2012).

El grupo Harribil, creado hace diecisiete años, cuenta con mucha experiencia en el ámbito de los bailes tradicionales vascos. Para crear el nombre del grupo se basaron en una roca redonda de la costa de Orío y estos últimos años han conseguido motivar al baile a los jóvenes oriotarras. Hoy en día, unos 16 jóvenes son los encargados de crear y hacer público los bailes de Harribil.

Harribil se basa en los bailes tradicionales vascos y partiendo de ellos crean también coreografías más modernas. Aparte de actuaciones de bailes tradicionales, en los últimos años, han creado principalmente tres actuaciones formados por dichas coreografías: Mugak (2004), Urratsen Oihartzuna (2008) y Argi-Ilun (2012).



**ARGI-ILUN**

*Beldarra ilana da,  
eta ilana beldarra.  
Aise alde egiten date koloreek,  
beldarrean gatiba ez daitez,  
ilanean galdia behar badira ere.*

**DANTZARIAK:**  
J. Alonso, L. Arregi,  
A. Arriola, M. Arriola,  
E. Aterrasagasti,  
M. Aterrasagasti,  
K. Fdez de Betúa,  
I. Goategi, L. Ibarra,  
I. Lizarralde, E. Miralles,  
I. Murguinda, A. Marilla,  
M. Rodríguez,  
G. Uruñe, I. Uruñe.

## GOIZALDI DANTZA TALDEA

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala      **Día:** **17** de agosto viernes  
**Ordua:** 20:00      **Hora:** 20:00  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

**GOIZALDI Dantza Taldea 1948. urtean sortu zen Donostian Candido Pujana maisuaren eskutik. Gipuzkoako dantzak bere horretan mantendu eta Euskal Herrian zein atzerrian zabaltzea izan da urte luze hauetan bere lana.**

**Iztueta-Olano-Pujana dantza maisuen bideari esker, XVIII. mende hasierako Gipuzkoako dantzen tradizioa jaso du gure taldeak. Juan Inazio Iztuetak 1824. urtean Gipuzkoako Dantzak liburuan jaso zituen dantza moldeak bere egin ditu GOIZALDIk zuzenean aipaturiko bideari esker.**

**Gipuzkoako dantzen tradizio luzeari jarraipena ematea izan da GOIZALDIren helburua 64 urte hauetan eta horrela jarraitu nahi dugu datozenetan ere.**

El grupo de Danzas vascas GOIZALDI se fundó en San Sebastián en 1948, de la mano del maestro Cándido Pujana. La labor del grupo ha sido la de mantener las danzas de Gipuzkoa tal cual nos fueron transmitidas, así como darlas a conocer tanto en Euskal Herria como en el resto del mundo.

Gracias al camino marcado por los maestros Iztueta-Olano-Pujana, nuestro grupo ha tenido la oportunidad de recibir directamente la tradición de las danzas de Gipuzkoa del siglo XVIII, recogidas en el libro Gipuzkoako Dantzak escrito por Juan Ignazio Iztueta en 1824.

En estos 64 años de historia, el objetivo de GOIZALDI ha sido el de dar continuidad a la tradición de las danzas guipuzcoanas. Así lo hemos hecho en todos estos años, y así lo continuaremos haciendo en el futuro.

### EGITARAUA - PROGRAMA

- Gipuzkoako dantzak
- Bizkaiko dantzak
- Sagar eta itai dantza
- Oinatiako dantzak
- Arrantzale
- Fandangoa eta arin arina
- Behe Nafarroa
- Xuletino



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## GAUEKO ERROMERIAK ROMERÍAS NOCTURNAS

**GAUEKO ERROMERIAK/BERTSOLARIAK**  
**ROMERÍAS NOCTURNAS / BERTSOLARIAK**  
**KONSTITUZIO PLAZAN**

**ABUZTUA 12 - 17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 23:30**

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**SALTOKA**  
ERROMERIA

**13 ASTELEHENA / LUNES**

**OXABI**  
ERROMERIA

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**MENDAK USAIA BEZELA**  
BERTSOTRAMA BILINTXEN DONOSTIAN

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**ERDIZKA LAUETAN**  
ERROMERIA

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**AI ENE!**  
ERROMERIA

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**TRIKITEENS**  
ERROMERIA

## SALTOKA

**Eguna:** Abuztuak **12** igandea      **Día:** **12** de agosto domingo  
**Ordua:** 23:30      **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

Euskal Herriko musika betidanik dantzari hurbiletik lotua izan da... eta oraindik gehiago SALTOKA taldeko dantzaldi - dantza pikoarekin!

Jokin-ekin munduko dantzen itzulia eginen duzue Maddalena, Beñat eta Jean-Lou-ren musiken laguntzarekin.

Mutxikoak, Euskal Herri eta kanpoko betiko dantzak gehi dantza berri aunitz!

Deskubritzekoa!

Taldea :

**Jokin Irungaray :** Dantza antolatzailea, ahotsa, perkuzioak

**Maddalena Luzzi :** Esku-soinua, ahotsa

**Beñat Zozaya :** Baxua, ahotsa

**Jean-Lou Corrihons :** Gitarra akustikoa, ahotsa.



La música en Euskal Herria siempre ha estado muy estrechamente relacionada al baile... Mas aún cuando se asiste a un Dantza Piko del grupo SALTOKA!

Las músicas de Maddalena, Beñat y Jean Lou vienen a completar perfectamente la animación de Jokin, que os guiará en una vuelta al mundo del baile.

Mutxikoak, bailes de Euskal herria y de fuera (los de siempre y bastante nuevos también).

A descubrir !

El grupo :

Jokin Irungaray : Animador de baile, voz, percusiones

Maddalena Luzzi : Acordeón, voz

Beñat Zozaya : Bajo, voz

Jean-Lou Corrihons : Guitarra acústica, voz

## OXABI

**Eguna:** Abuztuak **13** astelehena    **Día:** **13** de agosto lunes  
**Ordua:** 23:30    **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Konstituzio plazan    **Lugar:** plaza Constitución



Zazpi musikarik osatutako taldean trikitixa-panderoa, dultzaina, alboka, xirulak, bodhram, tronpeta, saxofoia, gitarra, baxua eta bateria jotzen dituzte.

Izenaren jatorria Anbototik datorkie, Oxabi, Mari Damaren kobazuloa zaintzen zuen suzko zezen gorri trakets eta zaratatsua

baitzen. Lagun talde bat elkartuta, haien gustoko musika euskaldun, herrikoia eta errromerizalea kalera atera nahi zuten.

Musika dantzagarria egiten dute batez ere. Tapia eta Leturia, Oskorri, The Pogues, The Specials, Gozategi, Egan, Lin Ton Taun edota Etzakiten abestiak jotzen dituzte, baita kantu herrikoiak (nola ez!), biribilketak, jota-porru/fandango-arin arin, rantxerak, pasodobleak...beti ere euskaraz eta giro euskalduna sustatu gurean, nagusiki. Horixe izaten dute helburu nagusia, giro jatorra eta jai-giroa sortzea.

Grupo formado por siete músicos que combinan un gran número de instrumentos: trikitixa, pandero, dulzaina, alboka, xirula, bodhran, trompeta, saxofón, guitarra, bajo y batería.

El nombre les viene del Anboto; Oxabi era el toro de fuego torpe y ruidoso que cuidaba la cueva de Mari Dama (Anbotoko Mari). Un grupo de jóvenes se juntó con el fin de sacar a la calle la música euskaldun que a ellos les gustaba, la música popular y de romería.

La música que hacen es sobre todo bailable; interpretan temas de Tapia eta Leturia, Oskorri, The Pogues, The Specials, Gozategi, Egan, Lin Ton Taun, Etzakit, etc, ... así como temas populares, biribilketak, jotas, fandangosd, arin-arin, rancheras, pasodobles, ... siempre en euskera y promoviendo el ambiente euskaldun. Ese es su objetivo principal: crear un ambiente festivo y jatorra.



## MENDAK USAIA BEZELA

BERTSOTRAMA BILINTXEN DONOSTIAN

**Eguna:** Abuztuak **14** asteartea      **Día:** **14** de agosto martes  
**Ordua:** 23:30      **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

Askotan dantzatu ditugu ahoan Bilintxen bertsoak; ez dira gutxi buruz dakizkigun Xenpelarren bertsoak; sarritan entzun dugu bi bertsolari handi haien garaiaz, orduko gerrez eta garaiko Euskal Herriaz. Baina oraingoan bidaia egingo dugu denboran zehar eta bertartik bertara bizi eta ezagutuko ditugu une eta pertsonaia haiek. XIX. mendeko Donostia, gizonezko bertsolari ezagunak eta emakumezko bertsolari ez hain ezagunak, Karlistadak, bertsoak, maitasuna eta heriotza... zator horiek denak bat-bateko bertsoaren bitartez ezagutzera.

### GAI-JARTZAILE EDO TRAMAGILEA:

Josu Goikoetxea

### BERTSOLARIAK:

Anjel Mari Peñagarikano

Aitor Mendiluze

Nerea Elustondo

Alaia Martin



Un viaje en el tiempo para conocer los bertsos y los personajes de Bilintx y Xenpelar. La Donostia del siglo XIX, los conocidos bertsolaris y las no tan conocidas mujeres bertsolaris, las Carlistadas, los bertsos, el amor, la muerte, ... acerquémonos a conocer todo ello a través de los bertsos.

## ERDIZKA LAUETAN

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena      **Día:** **15** de agosto miércoles  
**Ordua:** 23:30      **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Konstituzio plazan      **Lugar:** plaza Constitución

Zuzeneko Folk musika, dantza errazak ikasi eta dantzatzeko.

Ikuskizun honek Dantza Plazan du izena eta musika zuzenean jotzen dute, dantza bakoitza pausoz pauso azaltzeko. Azalpenekin hasi eta dantzan bukatzen dute. Hori guztia egiteko, Erdizka Lautan, musika zuzenean jotzen duten 4 musikariz eta azalpenak ematen dituen dantza-maisu batez osaturik dago.

Talde honekin dantzatu ahal izateko, ez da inolako trebezia berezirik behar. Dantzatzeko gogoia eta parte hartzera animatzea besterik ez da behar.

Errepertorioa aberatsa da; Apur bat denetarik daukate. Batez ere, Euskal Herriko herrialdeetako dantzak, Joku-dantzak, Dantza-jauziak, Polkak, Korru-dantzak eta Esku-dantzak. Hala ere, ekitaldietan errepertorioa apur bat aldatzen dute, hau da, ez dute beti berdin egiten. Ikuskizun bakoitzean inprobisatzen saiatzen dira jendearen profilari erreparatuz, piezen zailtasuna kontuan hartuz eta pausoak asimilatzeke jendearen gaitasunari erreparatuz, besteak beste.

Laburbilduz, beren helburua, betiere, honako hau da: dantzarekin gozatu eta gozaraztea.



Música Folk en directo para aprender y bailar danzas fáciles.

El espectáculo se centra en la actuación de cuatro músicos en directo y de un maestro de baile que paso a paso explica la coreografía de las diferentes danzas. Así pues, el espectáculo comienza con las explicaciones y concluye con el baile de todo aquel que se encuentre cerca del escenario.

Para poder bailar en dichos espectáculos no se requieren cualidades de ningún tipo; basta con tener ganas de bailar y con animarse a participar.

El repertorio que emplea este grupo es muy variado, cuentan con composiciones de diversos estilos. Sobre todo, recurren a danzas regionales del País Vasco, a Joku-dantzak, a Dantza-jauziak, a Polcas, a Korru-dantzak y Esku-dantzak. Sin embargo, en cada actuación modifican el repertorio, dedican cierta parte de la actuación a la improvisación teniendo en cuenta el perfil del público, al igual que la dificultad de las piezas o la capacidad de los espectadores a la hora de asimilar los pasos.

En definitiva su objetivo siempre es el mismo: disfrutar y hacer disfrutar con el baile.

## AI ENE!

**Eguna:** Abuztuak **16** osteguna

**Día:** **16** de agosto jueves

**Ordua:** 23:30

**Hora:** 23:30

**Lekua:** Konstituzio plazan

**Lugar:** plaza Constitución

**Ai Ene taldea lau musikariek osatzen duten taldea dugu. Taldea 2011an sortu bazen ere, musikariak eskarmentu handikoak dira.**

**Eneritz Bengoetxea urte askoz aritu da trikitixarekin, herriz herri txapelketetan eta erromerietan parte hartzen, eta hauetan sari ugari lortu zituen.**

**Iosune Marin ere txikitatik gitarra gainean duen musikaria dugu. Honetaz gain, kantuan ere aritzen da eta 2010eko Euskal Kantu Txapelketan lehen saria lortu zuen.**

**Adrian Elustondok ere urteak daramatza baxuarekin. Urte luzez aritu da Kauta taldearekin; talde honek eraman zuen, hain zuzen, musikari hau arrakastara.**

**Iñaki Letamendia atabala joz hezi den mutila dugu. Txikitatik perkusioarekiko sena erakutsi izanak, arlo honetan goi mailako ikasketak egitera eraman zuen.**



**Honela, lau kidek bat egin eta pixkanaka-pixkanaka aurrera doan talde bat da. Taldearen izena, Ai Ene!, lauen izenen bidez sortutako leloa da.**

**Festak girotuz erromeriak eskaintzeaz gain, eurak sortutako abestiez osatutako emanaldiak ere eskaintzen dituzte. Pop estiloko musika da, batez ere, hauek sorturikoa; tarteka, trikitixako erritmo tradizionalei lekua utziz.**

Ai Ene es un grupo formado por cuatro músicos con una gran experiencia. El grupo lo forman en 2011. Eneritz Bengoetxea ha participado en infinidad de campeonatos de trikitixa y en multitud de romerías; Iosune Martín es la guitarrista y cantante del grupo; Adrián Elustundo al bajo ha formado parte del grupo Kauta durante años y finalmente Iñaki Letamendia es el atabalero.

El nombre del grupo, Ai Ene! surge de las iniciales de los nombres de los cuatro componentes y poco a poco va adquiriendo un cierto renombre.

Además de animar las fiestas con romerías también ofrecen canciones propias en sus actuaciones. Música pop, sobre todo en sus propios temas, dando paso a los ritmos tradicionales de la trikitixa.

## TRIKITEENS

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala

**Día:** **17** de agosto viernes

**Ordua:** 23:30

**Hora:** 23:30

**Lekua:** Konstituzio plazan

**Lugar:** plaza Constitución

**Trikiti doinuak oinarri dituzten bertze plaza taldeen gisara, The Trikiteensek ere kalejirak, fandangoak, arin-arinak, mutxikoak, balsak, mexikarrak eta halakoak jotzen ditu. Betikoak zein berriagoak direnak. Batzuetan, kanta tradizionalei sakratutasuna kentzen die, eta erritmo azkarragoetan jotzen ditu. Bertze batzuetan, talde modernoagoen kanten bertzioak egiten ditu; pop, rock, punk edo ska doinuak dituzten begiratu gabe. Eta, erreperorioa osatzeko, azkenaldian, kanta propioen bat edo bertze sortzeari ekin dio. Aurrean duen jendearen arabera, kanta batzuen edo bertze batzuen alde egiten du, betiere jendearen parte-hartzea bilatuz.**

Trikiteens interpreta un amplio abanico de estilos que van desde la trikitixa, kalejiras, fandangos, arin-arin, mutxikoak, vals, mexicanas, etc, ...Tanto temas de siempre como más actuales. En ocasiones, tratan de desacralizar los temas tradicionales dotandoles de ritmos diferentes, más vivos. Las versiones de grupos actuales también tienen cabida en su repertorio así como el pop, el rock, el punk o el ska. Completan su repertorio con temas propios pero siempre buscando un mismo objetivo: que la gente que acude a sus actuaciones participe del espectáculo.



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana grande

Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## EASO PLAZAKO DANTZALDIK BAILABLES EN LA PLAZA EASO

***EASO PLAZAKO DANTZALDIAK***  
***BAILABLES EN LA PLAZA EASO***

**ABUZTUA 11 - 17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 23:30**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**CAFÉ IRLANDÉS**

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**TSUNAMI**

**13 ASTELEHENA / LUNES**

**ALAIKI**

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**IBAI BERRIAK**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**AGIRREN TALDEA**

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**AZABACHE**

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**AVENIDA**

## DANTZALDIAK

Ibilbide profesional zabala dituzte Easo plazan joko dituzten orkestrak. Plaza eta bazter guztietako jaietako gaualdiak alaitu dituzte.

Kalitatea eta soinu ona dira orkestra hauen lehentasunak. Errepertorioak ildo berrienari jarraitzen diote, baina mota guztietako entzuleek goza dezaten, kantu klasikoenak alde batera utzi gabe.

Boleroak, mexikarrak, pasodobleak, tangoak, Euskal Herriko musikak, ... bizitza bateko abesti guztiak.

## BAILABLES

Orquestas con una amplia andadura profesional que han recorrido las plazas de Euskadi ambientando las noches festivas de infinidad de localidades.

Orquestas cuya prioridad es la calidad y el buen sonido. Su repertorio procura seguir la línea más actual sin descuidar aquellos temas más clásicos para complacer y llegar a todo tipo de público.

Boleros, mexicanas, pasodobles, tangos, música euskaldun, ... las canciones de toda una vida.



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura



2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández



Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián



DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## BULEBARREKO GAUAK NOCHES DEL BOULEVARD

**BULEBARREKO GAUAK**  
**NOCHES DEL BOULEVARD**

**ABUZTUA 11 - 17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 23:30**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**C.GARMENDIA ETA M. GOVILLARD DANTZA ESKOLA**  
ENTREDIEZ ikuskizuna

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**LA MODA**  
FOLK-ROCK

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**FLORES DE MEXICO**  
MARIACHIA

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**THE BIG BAND THEORY**

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**TROVAHAVANA**

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**CACHIVACHE**  
TANGO - LAGUNTZAILEA: AGATA

## CARMEN GARMENDIA MARIA GOVILLARD ENTREDIEZ

**Eguna:** Abuztuak **11** larunbata  
**Ordua:** 23:30  
**Lekua:** Bulebarreko Kioskoan

**Día:** **11** de agosto sábado  
**Hora:** 23:30  
**Lugar:** Kiosco del Boulevard



Carmen Garmendiaren eta Maria Govillardaren Dantza Eskola 1989an ireki zen, eta aitzindaria izan zen Gipuzkoan bere motakoetan: Areto Dantza nazioarteko estiloan. Beste urtebetez, Carmenek, bere alaba Maria Govillardekin batera, "Entrediez" delako ikuskizuna aurkeztuko digu: eskolan irakasten dituzten dantza-estilo guztien eszenaratzea; eskolako dantzari onenak ikusiko ditugu. 65 dantzarik parte hartuko dute eta mota askotako dantzak ikusiko ditugu: Hip-hopa, ekialdeko dantzak, gaurko egungo Jazza, Charleston-a, latindar dantzak, Bollywood moduko dantzak, etab, ...

La Escuela de Baile de Carmen Garmendia y María Govillard se abrió en 1989, siendo pionera en Gipuzkoa en su género: Baile de Salón estilo internacional.

Un año más, Carmen, junto con su hija María Govillard, nos presentan un espectáculo denominado "Entrediez", una puesta en escena donde se muestran las diferentes disciplinas que se imparten en su escuela. Un total de 65 bailarines y bailarinas con un programa muy variado que va desde el Hip-hop hasta la danza tribal y oriental pasando por el Jazz contemporáneo, el Charleston, bailes latinos, Bollywood, etc, ...

## LA MODA

**Eguna:** Abuztuak **12** igandea      **Día:** **12** de agosto domingo  
**Ordua:** 23:30      **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Bulebarreko Kioskoan      **Lugar:** Kiosco del Boulevard

La Maravillosa Orquesta del Alcohol besteengandik ezberdin den taldea dugu.

Sei kide dituen (ohiko laguntzaile bat ere, Beatriz Panizo Ruiz biolin-jole eta abeslaria) konbo honek soinu akustikoak akordeoi, saxofoi, banjo, mandolina eta perkusioarekin uztartzen ditu, zure belarriak orain arte entzun duenarengandik urrun dagoen berezko soinua lortuz.

Zuzena da beren indargunea, helburu bakarra duen indar-, pasio- eta berotasun-eztanda handia: ikuslea bereganatzea, taldeko beste musikari bat balitz bezala, beraiek taularen gainean sentitzen duten gozamenaren adinakoa senti dezan.



**La Maravillosa Orquesta del Alcohol** es un grupo diferente a todos los demás.

Formado por seis componentes (y una colaboradora habitual, la violinista y cantante Beatriz Panizo Ruiz), este combo mezcla sonidos acústicos con acordeón, saxofón, banjo, mandolina y percusión, dando como resultado un sonido propio, alejado de lo que tus oídos están acostumbrados a escuchar.

Su punto fuerte son sus directos, un derroche de energía, pasión y entusiasmo que tienen un solo objetivo: involucrar al público como si fuera un miembro más de la orquesta y hacerle disfrutar tanto como ellos disfrutaban cada vez que se suben a un escenario.

## FLORES DE MEXICO

**Eguna:** Abuztuak **14** asteartea

**Día:** **14** de agosto martes

**Ordua:** 23:30

**Hora:** 23:30

**Lekua:** Bulebarreko Kioskoan

**Lugar:** Kiosco del Boulevard

Mariachi baten funtsezko instrumentuak bihuela, gitarra, gitarroia, biolinak eta tronpetak dira, zenbaitetan flauta eta harpa erabili badaitezke ere.

Mexiko mendebaldeko soinuak jotzen zituzten hasieran baina 1930ko hamarkadan rantxerak, corridoak, huapangoak, jarotxo soinuak eta bals mexikarrak sartu zituzten errepertorioan, hau da, Mexikoko musika herrikoi eta eskualdeko musika.

Lehen emakumezkoen mariachiak Mexiko Hirian agertu ziren XX. Mende erdialdean eta egun emakumezkoen mariachi talde ugari dago.

Emakumezko mariachi (mariachis femeniles Mexikon) horietako baten bisita dugu oraingoan. "Flores de México" zortzi emakumez osatuta dago (3 biolin, 2 tronpeta, gitarroi, bihuela eta ahotsa). Mexikoko alaitasuna eta edertasuna distiratsuki islatzen dute eta herrialde horren izena mundu osoko eszenategietara eramaten dute, ikusleengandik jasotzen duten berotasuna musikaren bidez itzultzen saiatzen direlarik.

Los instrumentos indispensables de un Mariachi son la vihuela, la guitarra, el guitarrón, violines y trompetas, aunque en ocasiones se le añaden flauta y arpa.

Interpretaban originalmente sonos del occidente de México pero desde la década de 1930 incluyeron en su repertorio rancheras, corridos, huapangos, sonos jarochos y vales mexicanos es decir música tradicional y regional mexicana.

Los primeros mariachis femeniles aparecieron en la Ciudad de México a mediados del siglo XX, actualmente se conocen diversas agrupaciones de Mariachi Femenil.

Uno de esos mariachis femeniles (denominación que reciben en México) es el que nos visita en esta ocasión. "Flores de México" es un mariachi formado por ocho mujeres (3 violines, 2 trompetas, guitarrón, vihuela y voz) que hace brillar la alegría y belleza mexicana y lleva el nombre de México por los escenarios de todo el mundo tratando de corresponder con su música y amor el cariño que reciben del público.



## THE BIG BAND THEORY

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena

**Día:** **15** de agosto miércoles

**Ordua:** 23:30

**Hora:** 23:30

**Lekua:** Bulebarreko Kioskoan

**Lugar:** Kiosco del Boulevard



The Big Band Theory, 2012an Irun Hiria musika Bandako musikari gazteek osatutako taldea da eta EEBBetako Big Banden antzera tronpeta, tronboi, saxofoi eta sekzio erritmiko (gitarra, baxu, piano eta bateria) batez osatua dago.

Musikarien formakuntza klasikoa izan arren, Irun Big Band taldean hainbat urtez jo zuten Miguel Sansiñenaren zuzendaritzapean Donostian, Irunen, Lezon... kontzertuak emanez. Gainera, hauetariko batzuk goi mailako ikasketak burutu dituzte eta jazz arloan sakondu dute Christopher Kase edo Jostxo Goia-Aribek emandako inprobizazio eta iterepretazio klaseen

bitartez. Ondorioz, beste jazz talde eta Big Bandekin kolaboratzeko aukera izan dute; Hendaiaiko Big Bandarekin, Côte Basqueko Big Bandarekin ala Musikeneko Big Bandarekin esaterako.

**Kontzertu honetan Big Bandetan ohikoak diren Swing eta jazz estiloak funky eta Latin jazz estiloekin nahastuko dira.**

The Big Band Theory nace en 2012 formada principalmente por jóvenes músicos de la Banda de música Ciudad de Irun siguiendo la estructura clásica de las Big Band estadounidenses, que integran secciones de viento metal con saxofones, y sección rítmica (guitarra, bajo, piano y batería).

Si bien la formación musical de los integrantes es clásica, algunos de ellos se iniciaron en el mundo de la Big Band de mano de la Irun Big Band, dirigida por Miguel Sansiñena, llegando a tocar conciertos en Donostia, Irun, Lezo... Cabe destacar que algunos integrantes, en sus estudios superiores de música, han ido profundizando en el estilo, recibiendo clases de improvisación e interpretación de jazz del trompetista Christopher Kase o el saxofonista Jostxo Goia-Arriba. Esto les ha permitido colaborar con diferentes grupos de jazz y Big Bands, como las de Hendaia, Big Band de la Côte Basque o la Big Band del Centro Superior de Música del País Vasco (Musikene).

El repertorio propuesto para este concierto mezcla el jazz y el swing propio de este tipo de grupos con ritmos como el funky o el jazz latino.

## TROVAHAVANA

**Eguna:** Abuztuak **16** osteguna      **Día:** **16** de agosto jueves  
**Ordua:** 23:30      **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Bulebarreko Kioskoan      **Lugar:** Kiosco del Boulevard

TROVAHAVANA troba kubatarreko boskoteak musika-mota ezberdinak jotzen ditu: txangi, bolero, Santiagoko troba, son, guaratxa, merenge eta txa-txa-txa, besteak beste. Bere musika eta soinuak oso ezagunak dira Kuban, irla osoan zehar entzuten dira.

Beren sonoritateak ekialde kubatarren kutsua dauka, Santiagoko trobarenarekin batera eta, era berean, son edo guaratxa aberatsekin uztartzen dute. Errepertorioak Miguel Matamoros, Abelardo Barroso, Lorenzo eta Reinaldo Hierrezuelo bezalako musikarien lanak hartzen ditu. Francisco "Pancho" Amat maisuak izan zuen proiektu honen ideia, Kubako eta Karibearen musika herrikoa sustatzeko helburuarekin.

TROVAHAVANA es un quinteto de trova cubano, haciendo diferentes tipos de música, Changüí, Bolero, Trova de Santiago, Son, Guaracha, Merengues, Cha-cha-cha entre otros. Sus sonidos y canciones se extienden por toda Cuba y se escuchan en todos los rincones de la isla.

Su sonoridad se identifica con el oriente cubano, sin dejar de pasar por la trova santiaguera, combinada a la vez con ricos sones y guarachas. En su repertorio se pueden encontrar obras de compositores como Miguel Matamoros, Abelardo Barroso, Lorenzo y Reinaldo Hierrezuelo, entre otros. La idea de este proyecto nace a sugerencia del maestro Francisco "Pancho" Amat con el objetivo de promover la música tradicional cubana, caribeña.



## CACHIVACHE AGATA

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala  
**Ordua:** 23:30  
**Lekua:** Bulebarreko Kioskoan

**Día:** **17** de agosto viernes  
**Hora:** 23:30  
**Lugar:** Kiosco del Boulevard

"EL CACHIVACHE" tango argentinarreko laukotea da: Vito Venturino gitarran, Pablo Montanelli pianoan, Nerea Alberdi biolina eta Alejandro Szabo bandoneonarekin. Federico Abreu, Sergio Veloso eta Rafael Garbalena bezalako musikari handiek instrumentu-konbo bikain honekin jotzen dute ere.



Cachivacheren "Tomala vos, dámela a mi" ikuskizunak Carlos Gardelen herrira eramaten gaitu eta folklore buenosairestar anitzak azken mendean zehar bizi izan duen bilakaera azalduko digu: platatar guardia zaharretik Piazzolaren abangoardiaraino, dantzarako idatzi eta jotzen diren tango, milonga eta bals kreol hoberenen bidez.

Taldea 2008ko hasieran sortu zen Bilbon. Bere tango erritmikoak eta konpasak ospetsu egin zuen, berehala, milongaren munduan, dantzari ugariren gozamenerako ere.

Tangoaren aldaera ezberdinak dantza, musika eta abeslarien bidez sustatzea helburu duen A.G.A.T.A. Tango Argentinarraren Gipuzkoako Lagunen Elkartearen dantzarien laguntza izango dute ere.

"EL CACHIVACHE" es un cuarteto de tango argentino integrado por: Vito Venturino en la guitarra, Pablo Montanelli en el piano, Nerea Alberdi al violín y Alejandro Szabo con el bandoneon. A este excelente combo instrumental lo acompañan cantores de la talla de Federico Abreu, Sergio Veloso y Rafael Garbalena.

En su espectáculo "Tomala vos, dámela a mi", El Cachivache nos lleva de viaje hasta la tierra de Carlos Gardel y nos da un paseo por las diferentes etapas que ha experimentado el extenso folklore porteño a lo largo del último siglo, desde la vieja guardia rioplatense hasta la vanguardia de Piazzola, interpretando tangos, milongas y valeses criollos seleccionados, arreglados y ejecutados especialmente para el baile.

El grupo se forma a principios de 2008 en Bilbao. Su tango rítmico y su compás lo convierten rápidamente en un cuarteto muy valorado en el círculo milonguero y hacen el deleite de los bailarines.

Estarán acompañados por los bailarines y bailarinas de A.G.A.T.A., la Asociación Gipuzkoana de aficionados al tango argentino, que pretende difundir el tango en sus diversas variantes, a través del baile, la música, sus cantantes, etc.

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande

Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## ZURRIOLA KULTURA IREKIA ZURRIOLA INTERCULTURAL

**ZURRIOLA KULTURA IREKIA - GASTRONOMIA**  
**ZURRIOLA INTERCULTURAL - GASTRONOMÍA**

**ABUZZTUA 12 - 18 AGOSTO**

**ZURRIOLA KULTURA IREKIA:**  
**GALIZIA, EKUADOR, GOIERRI, ARGENTINA,**  
**ERIOXA, BRASIL, MEDITERRANEO ....**  
**MUSIKA, ESKULANGINTZA, HAURENTZAKO TAILERRAK ...**  
**KURSAALEKO TERRAZETAN**

**ZURRIOLA INTERCULTURAL:**  
**GALICIA, ECUADOR, GOIERRI, ARGENTINA,**  
**LA RIOJA, BRASIL, MEDITERRANEO,...**  
**MÚSICA, ARTESANÍA, TALLERES INFANTILES...**  
**EN LAS TERRAZAS DEL KURSAAL**

**GASTRONOMÍA DASTATZEA - DEGUSTACIÓN DE GASTRONOMÍA**  
**12:00 - 01:30**



**ZURRIOLA KULTURA IREKIA - EKITALDI MUSIKALAK**  
**ZURRIOLA INTERCULTURAL - ACTIVIDADES MUSICALES**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**RAFA RUEDA**

POP-ROCKA

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

20:30-22:00



Gure herriaren musikari argitsuenetako bat-Dotorezia, testu poetikoak eta armoniak, pop-rock garaikidearen onena oinordetzan hartzen dutenak. "Enaren geometria" aurkeztuko du, bere azken lan bikaina. Aste Nagusian emanaldi hauek distiraz abiatzeko modua.

Una de las mentes musicales más lúcidas de nuestro país. Elegancia, textos poéticos y armonías que heredan lo mejor del pop-rock contemporáneo. Presentará "Enaren geometria", su excelente último trabajo. Una forma de abrir con brillo este espacio en la Aste Nagusia.

**KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO**

**943 MAGAZINE FESTAK:**

**DISCO BAMBINO**

**(IMANOL COSTAS & ALEX NOMAKLIMATO)**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

22:30-01:30

## 12 IGANDEA / DOMINGO

### JOE LA REINA

FOLK

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

13:30-14:30

21:00-22:00

Folk independentea, Nafarroako landatar-lautadako soinuak, amerikar indie folkaren soinu berrien onena biltzen dutenak, bertan ikasten duen donostiar talde baten eskutik. Beren lehen diskoa aurkeztuko dute Subterfuge-rako. 2012an jarraitu beharreko taldeen artean daude.

Folk independiente, sonidos desde las campos rurales de navarra que recogen lo mejor de los nuevos sonidos del indie folk americano realizada por un grupo de donostiarras que estudian por esos lares. Presentan su primer disco para Subterfuge. Se configuran como uno de los grupos a seguir en 2012.



**KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO**

**DJ GAUA:**

**LAS CHICAS DEL PASTEL**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

22:30-01:30

## 13 ASTELEHENA / LUNES

### **RUDE KANKA**

REGGAE FEATURING FROM EUSKAL HERRIA

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

13:30-14:30

21:00-22:00



**Txalapartak eta reggae uztartuak, euskal erroak dituen reggae sound system bat plazaratzeko.**

Txalapartas y reggae se fusionan en este entramado donde se muestra un sound system de reggae con raíces vascas.

**KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO**

**DJ GAUA:**

**REGGAE NIGHT**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

22:30-01:30

## 14 ASTEARTEA / MARTES

### **MAKALA JAZZ FUNK BAND LIVE**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

13:30-14:30

21:00-22:00

**Makala, bere saio eta zuzenekoei esker, soul, jazz, funk eta reggae eta erritmo dantzagarrien ikurretako bat dugu. Laukote modura agertuz, jazz, funk eta musika latinoaren oinarrien errebasoa egingo dute.**

Makala es uno de los emblemas del soul, jazz, funk y el reggae y los ritmos bailables desde sus sesiones y desde sus directos. Aquí se presenta con un cuarteto donde repasa standards del jazz, funk y la música latina.



**KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO**

**DJ GAZTEA GAUA:**

**OIHAN VEGA**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

22:30-01:30

## 15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

### URBAN 13

HIP HOP

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

13:30-14:30

21:00-22:00



**Hiriko Hip Hop-a...Break dance tailerrak, graffiti,... Erakustaldiak...**

Colectivo Hip Hop de la ciudad... Talleres de break dance, graffitti.. Exhibiciones....

**KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO**

**DJ GAUA:**

**DZ DJ**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

22:30-01:30

## 16 OSTEGUNA / JUEVES

### ENEKORA

**AFRIKAKO KORA IZENENKO INSTRUMENTUARI BURUZKO IKUSENTZUNEZKOA**

ESPECTÁCULO AUDIOVISUAL EN TORNO AL INSTRUMENTO AFRICANO KORA

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

13:30-14:30

21:00-22:00



**Eneko Larrañagak bere ikus-entzunezko ikuskizuna aurkeztuko digu Kora-ren inguruan, alegia, afrikar musika-tresna petoa.**

Eneko Larrañaga nos presenta un espectáculo audiovisual en torno a la Kora, el instrumento africano por excelencia

**KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO**

**DJ GAUA:**

**ARRE QUE SO Djak**

**(IÑAKI IÑARRA & YOSIGO)**

**KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL**

22:30-01:30

## 17 OSTIRALA / VIERNES

### XABI TA PETTI

BLUES-A

KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL

13:30-14:30

21:00-22:00

Petti eta Xabi (Señor No) elkartu egin dira amerikar autopistetako blues soinetan barrena joateko... Bi gitarra, armoniak eta bi errebolber kartutxeretan blues-ik onenarekin.

Petti y Xabier (Señor No) se han juntado para transitar por los sonidos del blues de las autopistas americanas... Dos guitarras, armónicas y dos revolver en las cartucheras con el mejor blues.



KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO

**DJ GAUA:**

**ALEX DEL TORO**

KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL

22:30-01:30

## 18 LARUNBATA / SÁBADO

### TAUPADA BATUKADA & CAPOEIRA

KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL

13:30-14:30

20:00-21:00



**Bi talde gipuzkoar batu ditugu Brasili eskainitako Jaialdia egiteko**

Juntamos a dos formaciones guipuzcoanas para hacer un Festival dedicado a Brasil

KURSAAL GUNE ZABALA / KURSAAL ESPACIO ABIERTO

**FESTA AMAIERA**

KURSAALEKO URUMEA TERRAZAN / EN LA TERRAZA URUMEA DEL KURSAAL

21:00-22:45

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

## ANTZERKIA GIPUZKOA PLAZAN TEATRO EN LA PLAZA GIPUZKOA

**ANTZERKIA GIPUZKOA PLAZAN**  
**TEATRO EN LA PLAZA GIPUZKOA**

**ABUZTUA 11 - 17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 23:30**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**ORSAI**  
MALAS COMPAÑÍAS  
TESTURIK GABE / SIN TEXTO

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**MEDIO PELO**  
GANSO & CIA  
CASTELLANO

**13 ASTELEHENA / LUNES**

**MATCH POINT**  
LESCOMIC  
OFF-EKO AHOTSA EUSKARAZ

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**AMETSETAN BIZI!**  
TRAPU ZAHARRA  
EUSKERAZ

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**PARCELA 85**  
MAMA CREA  
CASTELLANO

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**MERCI BIEN**  
MUMUSIC CIRCUS  
TESTURIK GABE / SIN TEXTO

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**IRUDIPENAK**  
MAGO SUN  
MAGIA EUSKERAZ

## ORSAI MALAS COMPAÑÍAS

**Eguna:** Abuztuak **11** larunbata **Día:** **11** de agosto sábado  
**Ordua:** 23:30 **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Gipuzkoa plazan **Lugar:** plaza Gipuzkoa



MALAS COMPAÑÍAS taldeak "Orsai" aurkeztuko du.

Ertzean, muga, geratzen gara, direnak eta ez direnak eginez askatasuna eta eromena banantzen dituen lerro mehearen gainean. Hor gabiltza, lerro artean, jokoz kanpo ere jolas egin baitaiteke.

ORSAI kaleko ikuskizuna da, eta bertan hiru pertsonaiak bidaia bisual batera eramango gaituzte jolasa eta irudimena bide direla. Zirkuko tekniken bitartez, egunerokoenak ditugun objektuek eta ekintzek zentzu berria hartuko dute.

I kuskizun ludikoa eta bisuala publiko ororentzat.

**Iraunaldia: 55 minutu**

MALAS COMPAÑÍAS presenta "Orsai"

Nos quedamos al margen, en la frontera, haciendo equilibrios sobre la delgada línea que separa la libertad de la locura. Ahí navegamos, entre líneas, porque fuera de juego también se puede jugar.

ORSAI es un espectáculo de calle en el que tres personajes nos trasladan en un viaje visual a través del juego y la imaginación. Mediante técnicas circenses los objetos y acciones más cotidianas tomarán un nuevo sentido.

Un espectáculo lúdico y visual para todos los públicos.

Duración: 55 minutos

## MEDIO PELO GANSO & CIA

**Eguna:** Abuztuak **12** igandea      **Día:** **12** de agosto domingo  
**Ordua:** 23:30      **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Gipuzkoa plazan      **Lugar:** plaza Gipuzkoa

**GANSO & CÍA** taldeak "Medio Pelo" aurkeztuko du.

**MEDIOPELO** krisialdian bizirauteko ariketa bat da.

Aníbal Maldonadok bere duintasuna eskaintzen dio ikuskizunaren munduari alboan dituenak aurrera ateratzeko, bera barne, eta erabaki irmoa hartuta, barietateetako artista, showman, animatzaile, **IZAR BERRI** bihurtuta.

Komedia bitxia, bizitasun handikoa, kutuna eta saihestezina. **CLOWN** proposamen bat publiko ororentzat eta, oso bereziki, pertsonentzat.

**Hizkuntza:** gaztelania  
**Iraunaldia:** ordu 1



**GANSO & CÍA** presenta "Medio Pelo".

**MEDIOPELO** es un ejercicio de supervivencia en tiempos de crisis.

Aníbal Maldonado dona su dignidad al mundo del espectáculo para sacar adelante a los suyos. Un hombre decidido a salir a flote convertido en artista de variedades, en showman, en animador, en una **NUEVA ESTRELLA**.

Una comedia excéntrica, dinámica, entrañable e inevitable. Una propuesta de **CLOWN** para todos los públicos y muy especialmente para las personas.

Idioma: castellano  
Duración: 1 hora

## MATCH POINT LESCOMIC

**Eguna:** Abuztuak **13** astelehena    **Día:** **13** de agosto lunes  
**Ordua:** 23:30    **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Gipuzkoa plazan    **Lugar:** plaza Gipuzkoa



LESCOMIC TEATRO taldeak "Match Point" aurkeztuko du.

MATCH POINTek Lescomic-en ohiko estiloa eskaintzen digu, onomatopeiak, musika, kantuek eta dantza osagai direla, eta Kirolaren historia erakusten digu grekoek asmatu zutenetik, zibilizazioaren hainbat alditatik igaroz, gaurdaino.

Ohiko egoerak sorpresez betetako bestelako era askotako eszena bitxiek nahasten diren mundu honetan, hori bai, betiere ikuspegi zuzen bezain kritikoa batetik ikusita, eta MATCH POINT honen pertsonaietako bakoitzak eskaintzen dituen freskotasuna eta atsegintasuna ahaztu gabe.

Eszenatokiaren gainean hainbat kirol mota erakutsiko zaizkigu: esgrima, halterofilia, borroka librea, atletismoa, boxeoa, igeriketa, saskibaloia, piraguismoa baita... oso berezia eta bestelakoa den besteren bat ere.

**Iraunaldia: ordu 1**

LESCOMIC TEATRO presenta "Match Point".

MATCH POINT ofrece el estilo habitual de Lescomic con onomatopeyas, música, canciones y baile. Muestra la historia del Deporte desde que lo inventaron los griegos, pasando por varias etapas de la civilización hasta nuestros días.

Situaciones normales dentro de este mundo donde se mezclan con otras variopintas y extrañas escenas llenas de sorpresas, eso sí, siempre desde un punto de vista correcto a la vez de crítico y sin olvidar la frescura y simpatía que ofrecen cada uno de los personajes de este MATCH POINT.

Sobre el escenario se mostrarán diferentes disciplinas deportivas como esgrima, halterofilia, lucha libre, atletismo, boxeo, natación, baloncesto, piragüismo e incluso... alguna muy peculiar y diferente.

Duración: 1 hora

## AMETSETAN BIZI! TRAPU ZAHARRA

**Eguna:** Abuztuak **14** asteartea    **Día:** **14** de agosto martes  
**Ordua:** 23:30    **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Gipuzkoa plazan    **Lugar:** plaza Gipuzkoa

TRAPU ZAHARRA taldeak "Ametsetan bizi!" aurkeztuko du.

Luzaroko bi komiko langabek egin nahi duten musikalaren izena da hau. Jendearen diru-biltze bidez lortu nahi dute finantzazioa, doazen herrietatik: ikuskizunaren zati batzuen aurrerapena eskaintzen duten lekuak, lor ditzaketen bazkideak konbentzitzearren.

Biek edertzen dute proiektua euren curriculum puztuarekin, helburu altruistekin, krisialdian aurrera ateratzeko modu berri batekin...

Neurrira egindako optimismoa. Zailtasun bakar batek jarriko du arriskuan proiektua: euren arteko ezinikusia.

**Hizkuntza:** euskara  
**Iraunaldia:** ordu 1



TRAPU ZAHARRA presenta "Ametsetan bizi!".

Es el título de un musical que dos cómicos parados de larga duración quieren montar. La financiación pretenden realizarla mediante cuestación popular por los pueblos por donde pasan; lugares en los que adelantan algunas partes del espectáculo con el fin de convencer a posibles socios.

Ambos adornan el proyecto con sus abultados currículums, unos objetivos altruistas, una forma innovadora de montar en tiempos de crisis, etc...

Son el optimismo personalizado, solamente una dificultad pondrá en peligro el proyecto: que no se aguantan

Idioma: euskera  
Duración: 1 hora

## PARCELA 85 MAMA CREA

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena    **Día:** **15** de agosto miércoles  
**Ordua:** 23:30    **Hora:** 23:30  
**Lekua:** Gipuzkoa plazan    **Lugar:** plaza Gipuzkoa

MAMA CREA taldeak "Parcela 85" aurkeztuko du.

Parcela 85-k bi pertsonaren historia kontatzen digu. Erabilera pribatu eskusiborako 4\*4 metro koadroko partzela publiko bat tokatzen zaie haiei. A ze zortea! 85. partzela, ezerezaren erdi-erdian kokatua.

Laster hasiko da bakoitza bere erara lekua taxutzen, biei espazio bera tokatu zaiela konturatzen diren arte.

**Hizkuntza:** gaztelania  
**Iraunaldia:** ordu 1

MAMA CREA presenta "Parcela 85".

Parcela 85 nos cuenta la historia de dos personas a las cuales les toca en suerte una parcela pública de 4\*4 metros cuadrados para su exclusivo uso privado, ¡qué suerte!. La parcela 85, situada en medio de la nada.

Rápidamente comienzan a personalizarla hasta que son conscientes de que a ambos les ha tocado el mismo espacio.

Idioma: castellano  
Duración: 1 hora



## MERCI BIEN MUMUSIC CIRCUS

**Eguna:** Abuztuak **16** osteguna

**Ordua:** 23:30

**Lekua:** Gipuzkoa plazan

**Día:** **16** de agosto jueves

**Hora:** 23:30

**Lugar:** plaza Gipuzkoa

MUMUSIC CIRCUS taldeak "Merci Bien" aurkeztuko du.

Ikuskizun freskagarri bezain dibertigarria, atsegina eta joria. Bertan, ikusi ahal izango ditugu akrobazia, masta txinatarra, bertikalik ausartenak, musika zuzenean eta askoz ere sorpresa gehiago.

Publikoak ohorezko mahaiaz gozatu, mundua alderantziz dastatu eta amaierako orkestra handian parte hartu ahal izango du.



Bizitasun handiko ikuskizuna, non hitza den musika.

**Iraunaldia:** 50 minutu

MUMUSIC CIRCUS presenta "Merci Bien".

Un espectáculo fresco y divertido, cálido y generoso en el que se mezcla acrobacia, mástil chino, las verticales más atrevidas, música en directo y muchas sorpresas más.

El público podrá disfrutar de la mesa de honor, degustar un mundo al revés y participar en la gran orquesta final.

Un espectáculo efervescente en el que la palabra es la música.

Duración: 50 minutos

## IRUDIPENAK MAGO SUN

**Eguna:** Abuztuak **17** ostirala

**Ordua:** 23:30

**Lekua:** Gipuzkoa plazan

**Día:** **17** de agosto viernes

**Hora:** 23:30

**Lugar:** plaza Gipuzkoa

**SUN MAGOAK "Irudipenak" aurkeztuko du.**

Sunek, 2011ko Espainiako Magia Saria jasotakoak, bere azkeneko lana aurkeztuko digu: "Irudipenak". Formatu handiko showa da, era hobezin eta orekatuan magia, antzerkia, musika, fantasia, efektu bereziak, argiak, soinua eta kolorea lotzen dituena.

Desagertzeak, airean dabilzan ikusleak, transformazio harrigarriak... ikuskizun ezohiko eta harrigarri batean, eta Las Vegas-etik ekarritako gailu berritzaileenekin gainera.

**Hizkuntza:** euskara

**Iraunaldia:** ordu 1



MAGO SUN presenta "Irudipenak".

Tras haber sido galardonado con el Premio Nacional de Grandes Ilusiones 2011, el Mago Sun nos trae su trabajo más reciente "Ilusiones". Es un show de gran formato donde magia, teatro, música, fantasía, efectos especiales, luces, sonido y color se combinan de forma perfecta y equilibrada.

Desapariciones, espectadores que flotan en el aire, transformaciones increíbles... en un espectáculo inédito y sorprendente, con los aparatos más novedosos traídos de Las Vegas.

Idioma: euskera

Duración: 1 hora

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## MUSIKA KALEAN MÚSICA EN LA CALLE

**MUSIKA KALEAN**  
**MÚSICA EN LA CALLE**

**ABUZZTUA 11 - 18 AGOSTO**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**THE JOSELONTOXO'S**

ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
19:00

**LOS BEBES DE LA BULLA**

ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
19:00



**SKANDALUE ELEKTROTXARANGA**

PARTE ZAHARREKO KALEETAN / POR LA PARTE VIEJA  
19:00

**TAUPADA BATUKADA**

PARTE ZAHARREKO KALEETAN / POR LA PARTE VIEJA  
19:00

**MC JEARA'S BAND BEACH**

KONTXAKO HONDARTZAN / POR LA PLAYA DE LA CONCHA  
19:00

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**DONOSTIAKO SOKA ORKESTRA - ORQUESTA DE CUERDA DE SN.SN.**  
HIRUTXULO PLAZAN / EN LA PLAZA HIRUTXULO  
12:00



**DEIADAR TXARANGA**

ZURRIOLA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
18:30

**LOS BEBES DE LA BULLA**

ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
18:30

**LA MODA**

PARTE ZAHARREKO KALEETAN / POR LA PARTE VIEJA  
18:30

**MUSIKA KALEAN**  
**MÚSICA EN LA CALLE**

**13 ASTELEHENA / LUNES**



**DEIADAR TXARANGA**

ZURRIOLA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
18:30

**GAUERDI TXARANGA**

ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
18:30

**14 ASTEARTEA / MARTES**



**GAUERDI TXARANGA**

ZURRIOLA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
18:30

**A GRITOS BAND TXARANGA**

ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
18:30

**FLORES DE MEXICO MARIACHIA**

KONTXA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA CONCHA  
19:00

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**



**DONOSTIAKO SOKA ORKESTRA - ORQUESTA DE CUERDA DE SN.SN.**

GIPUZKOA PLAZAN / EN LA PLAZA GIPUZKOA  
12:00

**A GRITOS BAND TXARANGA**

KONTXA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA CONCHA  
18:30

**LOS PASAI TXARANGA**

ZURRIOLA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
18:30

## MUSIKA KALEAN MÚSICA EN LA CALLE

### 16 OSTEGUNA / JUEVES



**LOS PASAI TXARANGA**  
ZURRIOLA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
18:30

**TXIMELETA TXARANGA**  
KONTXA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA CONCHA  
18:30

### 17 OSTIRALA / VIERNES



**TXIMELETA TXARANGA**  
KONTXA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA CONCHA  
18:30

**THE JOSELONTXO'S**  
ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
18:30

### 18 LARUNBATA / SÁBADO

**DONOSTIAKO SOKA ORKESTRA** - ORQUESTA DE CUERDA DE SN.SN.  
SIMONA LAJUSTEN / EN SIMONA LAJUST  
12:00



**THE JOSELONTXO'S**  
ZURRIOLA PASEALEKUAN / POR EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
18:30

**KANTAURI TXARANGA**  
ERDIALDEKO KALEETAN / POR EL CENTRO DE LA CIUDAD  
18:30

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## EASO PLAZAKO BERTSOLARIAK BERTSOLARIS EN PLAZA EASO

***EASO PLAZAKO BERTSOLARIAK***  
***BERTSOLARIS EN PLAZA EASO***

**ABUZTUA 13 / 15 / 17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 12:00**

**13 ASTELEHENA / LUNES**

**AMETS ARZALLUS**  
**AITOR MENDILUZE**  
**ALAIA MARTIN**  
**BEÑAT GAZTELUMENDI**

**GAI JARTZAILEA: UNAI ELIZASU**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**MAIALEN LUJANBIO**  
**UNAI ITURRIAGA**  
**AITOR SARRIEGI**  
**MANEX MUJICA**

**GAI JARTZAILEA: NAROA SASIETA**

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**UXUE ALBERDI**  
**IÑAKI APALATEGI**  
**UNAI GAZTELUMENDI**  
**AMAIA AGIRRE**

**GAI JARTZAILEA: JOSU GOIKOETXEA**

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## KIROL EKITALDIK ACTIVIDADES DEPORTIVAS

**KIROL EKITALDIAK**  
**ACTIVIDADES DEPORTIVAS**

**ABUZTUA 11 - 18 AGOSTO**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**DONOSTIAKO ASTE NAGUSIKO II.**  
**HONDARTZAKO ERRUGBY TXAPELKETA**  
II TORNEO SEMANA GRANDE DE SAN SEBASTIÁN  
DE RUGBY PLAYA  
ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA  
09:00 - 13:00 ETA 15:00 - 19:00

**ASTE NAGUSIKO IV. JAUZI LEHIAKETA**  
IV CONCURSO DE SALTOS DE SEMANA GRANDE  
LOIOLAKO HIPIKAN / EN LA HÍPICA DE LOIOLA  
10:00-19:00

**HONDARTZAKO BOLEI BOLEKO HERRI TXAPELKETA**  
TORNEO POPULAR DE VOLEY PLAYA  
ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA  
10:00-20:00



## 12 IGANDEA / DOMINGO

**DONOSTIAKO ASTE NAGUSIKO II.  
HONDARTZAKO ERRUGBY TXAPELKETA**  
II TORNEO SEMANA GRANDE DE SAN SEBASTIÁN  
DE RUGBY PLAYA  
ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA  
09:00 - 13:00 ETA 15:00 - 19:00

**ASTE NAGUSIKO IV. JAUZI LEHIAKETA**  
IV CONCURSO DE SALTOS DE SEMANA GRANDE  
LOIOLAKO HIPIKAN / EN LA HÍPICA DE LOIOLA  
10:00-19:00

**HONDARTZAKO BOLEI BOLEKO HERRI TXAPELKETA**  
TORNEO POPULAR DE VOLEY PLAYA  
ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA  
10:00-20:00

**BIZIKLETA ETA PATINETAN JAIGIRO MARTXA**  
MARCHA FESTIVA DE BICI-PATINES  
ZURRIOLAKO HONDARTIK / DESDE LA PLAYA DE LA ZURRIOLA  
11:00



**ZALDI LASTERKETAK**  
CARRERAS DE CABALLOS  
HIPODROMOAN / EN EL HIPÓDROMO  
17:15

## 13 ASTELEHENA / LUNES

### PADEL EGUNA

DÍA DEL PADEL

MONSEKO KIROLDEGIAN / EN EL POLIDEPORTIVO MONS

10:00 - 13:00

### ASTE NAGUSIKO V. SASKIBALOI TXAPELKETA

V TORNEO SEMANA GRANDE DE BALONCESTO

SAGUESEN / EN SAGUES

10:00-13:30 ETA 15:30-19:30

### FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA

TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5

BENTA BERRIKO POLIKIROLDEGIKO PISTETAN / EN PISTAS DEL POL. BENTA BERRI

10:00-13:00



### EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA

CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

10:00

### BARRENE

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

11:00

## 14 ASTEARTEA / MARTES

**ASTE NAGUSIKO V. SASKIBALOI TXAPELKETA**  
V TORNEO SEMANA GRANDE DE BALONCESTO  
SAGUESEN / EN SAGUES  
10:00-13:30 ETA 15:30-19:30



**EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN**  
**IKASTAROA**  
CURSILLO DE INICIACIÓN A LA  
PELOTA VASCA  
TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA  
TRINIDAD  
10:00

**BARRENE**  
TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD  
11:00

**32. DONOSTIA - DONOSTIA KLASIKA TXIRRINDULARI**  
32 CLÁSICA CICLISTA SAN SEBASTIÁN - SAN SEBASTIÁN  
IRTEERA ALDERDI EDER / SALIDA ALDERDI EDER  
11:00

**ZATOAZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**  
¡VEN Y JUEGA CON NOSOTROS A WATERPOLO!  
NAUTIKOAN / EN EL NAÚTICO  
16:00



## 15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

**FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA**  
TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5  
BENTA BERRIKO POLIKIROLDEGIKO PISTETAN / EN PISTAS DEL POL. BENTA BERRI  
10:00-13:00

**PASEALEKU BERRIA IGERIAN EGITEA XLIV. EDIZIOA**  
XLIV TRAVESÍA A NADO AL PASEO NUEVO  
ZURRIOLA HONDARTZATIK / DESDE LA PLAYA DE LA ZURRIOLA  
11:00



**ASTE NAGUSIKO XIX. ESKU PILOTA TXAPELKETA**  
XIX TORNEO ASTE NAGUSIA DE PELOTA A MANO  
TRINITATE PLAZAN / PLAZA TRINIDAD  
11:00

**ZATOS ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**  
¡VEN Y JUEGA CON NOSOTROS A WATERPOLO!  
NAUTIKOAN / EN EL NAÚTICO  
16:00

**ZALDI LASTERKETAK: URREZKO KOPA**  
CARRERAS DE CABALLOS: COPA DE ORO  
HIPODROMOAN / EN EL HIPÓDROMO  
17:30

## 16 OSTEGUNA / JUEVES

**EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA**  
**CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA**  
TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD  
10:00

**ASTE NAGUSIKO XV. GAZTEKUTXA**  
**STREET BASKET TXAPELKETA**  
XV TORNEO GAZTEKUTXA-SEMANA GRANDE STREET BASKET  
ALDERDI EDERREN / EN ALDERDI EDER  
10:00-14:00 ETA 16:00-19:00



**ZATOS ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**  
**¡VEN Y JUEGA CON NOSOTROS A WATERPOLO!**  
NAUTIKOAN / EN EL NAÚTICO  
16:00

**I. PROFESIONALEN PALA TXAPELKETA KIROL TXARTELA**  
**I CAMPEONATO DE PALA PROFESIONAL KIROL TXARTELA**  
CARMELO BALDA FRONTOIAN / FRONTÓN CARMELO BALDA  
20:00

## 17 OSTIRALA / VIERNES

**FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA**  
TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5  
BENTA BERRIKO POLIKIROLDEGIKO PISTETAN / EN PISTAS DEL POL. BENTA BERRI  
10:00-13:00

**ASTE NAGUSIKO XV. GAZTEKUTXA**  
**STREET BASKET TXAPELKETA**  
XV TORNEO GAZTEKUTXA-SEMANA GRANDE STREET BASKET  
ALDERDI EDERREN / EN ALDERDI EDER  
10:00-14:00 ETA 16:00-19:00

**EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA**  
CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA  
TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD  
10:00

**BARRENE**  
TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD  
11:00

**XVIII. ARRANTZA LEHIAKETA**  
**MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZEN OROIMENEZ**  
XVIII CONCURSO DE PESCA SEMANA GRANDE  
MEMORIAL MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ  
URUMEA IBAIAN / RÍO URUMEA  
15:00-18:00



**ZATOS ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**  
¡VEN Y JUEGA CON NOSOTROS A WATERPOLO!  
NAUTIKOAN / EN EL NAÚTICO  
16:00

## 18 LARUNBATA / SÁBADO

### **PIRAGUISMOA**

PIRAGÜISMO

NAUTIKOTIK / DESDE EL NAÚTICO

10:00

### **SEBAS ONTORIAREN III. MEMORIALA**

III MEMORIAL SEBAS ONTORIA

PUIOKO UDAL FUTBOL ZELAIAN / CAMPO MUNICIPAL DE FÚTBOL DE PUIO

10:00-13:00 ETA 16:30-19:30

### **ASTE NAGUSIKO XIX. ESKU PILOTA TXAPELKETA**

XIX TORNEO ASTE NAGUSIA DE PELOTA A MANO

TRINITATE PLAZAN / PLAZA TRINIDAD

11:00

### **KUTXABANK FREESTYLE MOTOKROSA**

KUTXABANK FREESTYLE MOTOCROSS

SAGUESEN / SAGÜÉS

12:00 ETA 20:00

### **BELA ESTROPADA GURUTZALDIA**

REGATA DE VELA CRUCERO

MOLLABERRIATIK / SALIDA: MOLLABERRIA

13:00

### **BELA OPTIMIST**

VELA OPTIMIST

KONTXAKO BADIAN / EN LA BAHÍA DE LA CONCHA

15:30

### **ZATOZ ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**

¡VEN Y JUEGA CON NOSOTROS A WATERPOLO!

NAUTIKOAN / EN EL NAÚTICO

17:00

### **ONDARRA - FORTUNA K.E. III. ESKRIMA MASTERRA**

III MASTER DE ESGRIMA ONDARRA - CD FORTUNA

ZURRIOLAKO HONDARTZAN / EN LA PLAYA DE LA ZURRIOLA

18:00

**KIROL EKITALDIEN ANTOLATZAILE ETA LAGUNTZAILEAK**

**ORGANIZADORES Y COLABORADORES DE LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS**

**☒ DONOSTIAKO ASTE NAGUSIKO II. HONDARTZAKO ERRUGBY TXAPELKETA**

II TORNEO SEMANA GRANDE DE SAN SEBASTIÁN DE RUGBY PLAYA

ANTOLATZAILEA: BERA BERA KIROL ELKARTEA

**☒ ASTE NAGUSIKO IV. JAUZI LEHIAKETA**

IV CONCURSO DE SALTOS DE SEMANA GRANDE

ANTOLATZAILEA: DONOSTIAKO HIPIKA ELKARTE ERREALA ETA HÍPICA DE LOIOLA KIROL ELKARTEA  
REAL SOCIEDAD HÍPICA DE LOIOLA Y AGRUPACIÓN DEPORTIVA HÍPICA DE LOIOLA

**☒ HONDARTZAKO BOLEIBOLEKO HERRI TXAPELKETA**

TORNEO POPULAR DE VOLEY PLAYA

LAGUNTZAILEAK: BERA BERA K.E, COCA COLA ETA BM SUPERMERKATUAK

**☒ ZALDI LASTERKETAK**

CARRERAS DE CABALLOS

**☒ PADEL EGUNA**

DÍA DEL PADEL

LAGUNTZAILEA: INTERNACIONAL K.E

**☒ ASTE NAGUSIKO V. SASKIBALOI TXAPELKETA**

V TORNEO SEMANA GRANDE DE BALONCESTO

LAGUNTZAILEA: EASO SASKIBALOI TALDEA

**☒ FUTBOL 5 TXAPELKETA AZKARRA**

TORNEO RELÁMPAGO FÚTBOL 5

LAGUNTZAILEA: FORTUNA K.E

**☒ EUSKAL PILOTAKO HASTAPEN IKASTAROA / BARRENE**

CURSILLO DE INICIACIÓN A LA PELOTA VASCA / BARRENE

LAGUNTZAILEA: ALDE ZAHARRA K.E

**☒ 32. DONOSTIA - DONOSTIA KLASIKA TXIRRINDULARI**

32 CLÁSICA CICLISTA SAN SEBASTIÁN - SAN SEBASTIÁN

ANTOLATZAILEA: EUSKADIKO TXIRRINDULARI ANTOLAKETAK

**☒ BIZIKLETA ETA PATINETAN JAIGIRO MARTXA**

MARCHA FESTIVA DE BICI-PATINES

LAGUNTZAILEAK: DONOSTIROLLER, KALAPIE, BERA BERA PATIN ESKOLA, COCA COLA ETA BM

**☒ ZATOK ETA JOLASTU GUREKIN WATERPOLOAN!**

¡VEN Y JUEGA CON NOSOTROS A WATERPOLO!

ANTOLATZAILEA: WATERPOLO DONOSTIA

**☒ PASEALEKU BERRIA IGERIAN EGITEA XLIV. EDIZIOA**

XLIV TRAVESÍA A NADO AL PASEO NUEVO  
ANTOLATZAILEA: FORTUNA K.E.

**☒ ASTE NAGUSIKO XV. GAZTEKUTXA STREET BASKET TXAPELKETA**

XV TORNEO GAZTEKUTXA-SEMANA GRANDE STREET BASKET  
ANTOLATZAILEA: ASKATUAK

**☒ XVIII. ARRANTZA LEHIAKETA MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZEN OROIMENEZ**

XVIII CONCURSO DE PESCA SEMANA GRANDE MEMORIAL MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ  
LAGUNTZAILEA: GIPUZKOAKO ARRANTZA FEDERAZIOA

**☒ PIRAGUISMOA**

PIRAGÜISMO  
LAGUNTZAILEA: DONOSTIAKO ERREGE KLUB NAUTIKOA - REAL CLUB NAÚTICO DE SAN SEBASTIÁN

**☒ SEBAS ONTORIAREN III. MEMORIALA**

III MEMORIAL SEBAS ONTORIA  
ANTOLATZAILEA: C.D. VASCONIA

**☒ KUTXABANK FREESTYLE MOTOKROSA**

KUTXABANK FREESTYLE MOTOCROSS  
ANTOLATZAILEA: FLY GROUP

**☒ BELA ESTROPADA GURUTZALDIA**

REGATA DE VELA CRUCERO  
LAGUNTZAILEA: DONOSTIAKO ERREGE KLUB NAUTIKOA - REAL CLUB NAÚTICO DE SAN SEBASTIÁN

**☒ BELA OPTIMIST**

VELA OPTIMIST  
LAGUNTZAILEA: DONOSTIAKO ERREGE KLUB NAUTIKOA - REAL CLUB NAÚTICO DE SAN SEBASTIÁN

**☒ ONDARRA - FORTUNA K.E. III. ESKRIMA MASTERRA**

III MASTER DE ESGRIMA ONDARRA - CD FORTUNA  
ANTOLATZAILEA: FORTUNA K.E.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

## HERRI KIROLAK DEPORTE RURAL

***HERRI KIROLAK***  
***DEPORTE RURAL***

**ABUZTUA 15 ETA 18 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 19:30**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**URREZKO KOPA - AIZKOLARIAK**

**18 LARUNBATA / SÁBADO**

**IGELDOKO HARRIA - HARRIJASOTZAI LEAK**

## URREZKO KOPA

**Eguna:** Abuztuak **15** asteazkena

**Ordua:** 19:30

**Lekua:** Trinitate plazan

**Prezioa:** 8.60€ (Orokorra)  
5.60€ (Jubilatuak)

**Día:** **15** de agosto miércoles

**Hora:** 19:30

**Lugar:** plaza de la Trinidad

**Precio:** 8.60€ (General)  
5.60€ (Jubilados)

### PARTE HARZTAILEAK - PARTICIPANTES

- AITZOL ATUTXA
- IÑAKI AZURMENDI
- JUAN JOSÉ LÓPEZ
- FLOREN NAZABAL
- JOSÉ MARI OLASAGASTI



### LANA - TRABAJO

- 54 ONTZAKO 14 ENBOR** - 14 TRONCOS DE 54 PULGADAS

### ERREKORA - RECORD

- DONATO LARRETxea: 1995EAN - 27 MIN. 17 SEG.**
- 320€ko sari berezi bat ezartzen da Urrezko Kopa honetan errekorra gainditzen duen aizkolarientzat.**  
Se establece un premio especial de 320€ para el aizkolari que bata el record de esta Urrezko Kopa.

### SARIAK - PREMIOS

- 1. 1.000€**
- 2. 800€**
- 3. 600€**
- 4. 500€**
- 5. 400€**

## IGELDOKO HARRIA

**Eguna:** Abuztuak **18** larunbata

**Ordua:** 19:30

**Lekua:** Trinitate plazan

**Prezioa:** 4.50€ (Orokorra)  
3.40€ (Jubilatuak)

**Día:** **18** de agosto sábado

**Hora:** 19:30

**Lugar:** plaza de la Trinidad

**Precio:** 4.50€ (General)  
3.40€ (Jubilados)

### PARTE HARZTAILEAK - PARTICIPANTES

- JOKIN EIZMENDI
- AIMAR GALARRAGA
- AIMAR IRIGOYEN
- JESÚS MARÍA IRURETAGOiena "IZETA III"
- JOSÉ RAMÓN IRURETAGOiena "IZETA II"
- MIKEL LOPETEGI "URRA"
- BEÑAT TELLERIA "TELLERIA IV"
- URTZI TELLERIA "TELLERIA II"
- IVÁN UGARTEMENDIA
- JOSETXO URRUTIA



### ERREKORRA ETA PISUA - RECORD Y PESO

- Igeldoko Harriaren pisua 134 kilogramokoa da.**  
El peso de la Igeldoko Harria es de 134 kilogramos.
- Goenatxok, 2002an, "Euskadiko 6 orduetan" errekorra ezarri zuen 19 jasoaldi lortuz.**  
En el año 2002, Goenatxo estableció el record en las "6 horas de Euskadi" logrando 19 alzadas.
- Jasoaldi baliagarri bat egitea lortzen duen jasotzaile orok 120€ko saria izango du.**  
Todo levantador que realice al menos una alzada válida tendrá un premio de 120€.
- Goenatxok 2002 urtean "Euskadiko 6 orduetan" ezarri zuen errekorra (19 jasoaldi) apurtzen bada, lortzen duen harrijasotzaileak 320€ko saria jasoko du.**  
En el caso de batirse el record establecido por Goenatxo en las "6 horas de Euskadi" del año 2002 (19 alzadas), el harrijasotzaile que lo consiga recibirá un premio añadido de 320€.

### SARIAK - PREMIOS

- 1.            800€
- 2.            600€
- 3.            500€
- 4.            350€

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN

## HAUR JAIALDIAK FIESTAS INFANTILES

**HAUR JAIALDIAK**  
**FIESTAS INFANTILES**

**ABUZZTUA 12 - 18 AGOSTO**

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**PUZGARRIAK - HINCHABLES**  
**ZULOAGA PLAZAN / EN PLAZA ZULOAGA**  
**11:00**

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA - HINCHABLES Y LUDOTEKA**  
**OKENDO PLAZAN / EN PLAZA OKENDO**  
**11:00-14:30 ETA 16:00-20:00**

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



Artilugios parecidos a los autos de choque pero con la gran diferencia que no se utiliza ningún tipo de energía eléctrica, sino que son propulsados con los pies.

**ECOXOC**  
**HAURRENTZAKO FESTA - FIESTA**  
**INFANTIL**  
**ZULOAGA PLAZAN / EN PLAZA ZULOAGA**  
**17:30**

Material berziklatuz osatutako "auto choque" proiektu berri honekin haur guztiek parte hartzeko aukera izango dute. Jarduera oso dinamikoa, berritzailea eta originala da.

**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
**MUNDUKO ARKITEKTURA: ASIA - ARQUITECTURAS DEL MUNDO: ASIA**  
**KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL KURSAAL**

**18:00**

## 13 ASTELEHENA / LUNES

**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
**AURPEGIAK MARGOTZEKO TAILERRA - TALLER DE PINTA CARAS**  
**ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA**  
**11:00**

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA - HINCHABLES Y LUDOTECA**  
**ANOETA ESTADIOREN AURREAN / FRENTE AL ESTADIO DE ANOETA**  
**16:00-20:00**

**TXANTXARIAK**  
**HAURRENTZAKO FESTA - FIESTA INFANTIL**  
**EASO PLAZAN / EN PLAZA EASO**  
**17:30**

**Ekitaldi alaia eta dibertigarria izango da, haur, gazte zein gurasoek parte hartu ahal izango dutena. Giro aparta sortzea espero dugu eta horretarako zuen parte-hartzea ezinbestekoa izango da.**  
**Animazio eta korro jolasak, musikari baten zuzeneko musika, euskarazko jolasak ikasteko aukera.**

Una actividad muy divertida en la que pueden tomar parte tanto los niños y niñas como sus padres; la participación es imprescindible para lograr el ambiente deseado.  
Animación y juegos, música en directo, una posibilidad para aprender juegos en euskera.



**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
**MUNDUKO ARKITEKTURA: OZEANIA - ARQUITECTURAS DEL MUNDO: OCEANÍA**  
**KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL**  
**KURSAAL**  
**18:00**

## 14 ASTEARTEA / MARTES



### **BATTLEFIELD PAINTBALL LASER**

**KATALUNIA PLAZAN / EN LA PLAZA CATALUÑA**

**11:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00**

### **ARI MARGOLARI**

**MARGO TAILERRA - TALLER DE DIBUJO**

**ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA**

**11:00**

### **PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA**

**HINCHABLES Y LUDOTECA**

**TERESA DE CALCUTA PLAZAN / EN LA PLAZA TERESA DE CALCUTA**

**16:00-20:00**

### **HAURRENTZAKO ESKRIMA - ESGRIMA INFANTIL**

**ZURRIOLA PASEALEKUAN / EN EL PASEO DE LA ZURRIOLA**

**17:30**



### **HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**

**MUNDUKO ARKITEKTURA: EUROPA - ARQUITECTURAS DEL MUNDO: EUROPA**  
**KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL KURSAAL**

**18:00**

## 15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA**  
**HINCHABLES Y LUDOTECA**  
**ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA**  
**11:00**

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA - HINCHABLES Y LUDOTECA**  
**ZURRIOLA PASEALEKUAN / EN EL PASEO DE LA ZURRIOLA**  
**11:00-14:30 ETA 16:00-20:00**

**HIPO ETA TOMAX "PAPO PUPA"**  
**KONSTITUZIO PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN**  
**17:30**



Hipitolomeok bizikletaz zihoala istripua izan du., Tomax-ek semaforoaren (mesaforoa Hiporentzat) funtzionamendua esplikatu eta gero, medikuaren kontsultara eramango du senda dezaten; baina "Patxi Xiringa" sendagilea ez da agertuko. Orduan Tomax medikua bihurtu eta Hipo "sendatzen" saiatuko da.

**Hipo eta Tomax-en emanaldietan ohikoa den bezala umore, joku, magia, kanta eta jolas bitartez sortutako ordubeteko emanaldi dibertigarria.**

Mientras va en bicicleta, Hipitolomeo tiene un accidente; Tomax le explica el funcionamiento del semáforo (Hipo lo llama "mesaforo") y después le lleva a la consulta del médico para que le curen pero el médico "Patxi Xiringa" no aparece y Tomax, convertido en médico, tratará de curar a Hipo.

**HAURRENTZAKO AEROBIKA - AEROBIC INFANTIL**  
**EASO PLAZAN / EN LA PLAZA EASO**  
**17:30**

**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
**MUNDUKO ARKITEKTURA: ARTIKA - ARQUITECTURAS DEL MUNDO: ÁRTICA**  
**KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL KURSAAL**  
**18:00**

## 16 OSTEGUNA / JUEVES

**PUZGARRIAK - HINCHABLES**  
ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA  
11:00

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA - HINCHABLES Y LUDOTECA**  
SIMONA LAJUST PLAZAN / EN PLAZA SIMONA LAJUST  
16:00-20:00

**BIZIKLETA FESTA**  
BOULEBARREAN / EN EL BOULEVARD  
17:30

Bizikleta Festak 500 bat neska-mutil ilusioz beterik biltzen ditu urtero. Proba herrikoia da; 300 metro bizikletaz egiten dira. Ibilbidea 10 neska-mutil ez osatutako taldez egiten da. Adinaren arabera hiru txanda osatzen dira: 5-6 urte, 7-8 urte, 9-10 urte.

La Bizikleta Festa reúne cada año a más de 500 niños y niñas, llenos de ilusión. Es una prueba participativa consistente en la realización de 300 metros en bicicleta. El recorrido se realiza en grupos de 10, conformándose los grupos por participantes de la misma edad: 5-6 años, 7-8 años y 9-10 años.



**HAURRENTZAKO ESKRIMA - ESGRIMA INFANTIL**  
ZURRIOLA PASEALEKUAN / EN EL PASEO DE LA ZURRIOLA  
17:30

**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
MUNDUKO ARKITEKTURA: AFRIKA - ARQUITECTURAS DEL MUNDO: ÁFRICA  
KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL KURSAAL  
18:00

## 17 OSTIRALA / VIERNES

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA**  
**HINCHABLES Y LUDOTECA**  
**ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA**  
**11:00**

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA - HINCHABLES Y LUDOTECA**  
**FÉLIX GABILONDO PLAZAN / EN PLAZA FÉLIX GABILONDO**  
**16:00-20:00**

**FAUNOLANDIA**  
**JOSÉ MARÍA SERT PLAZAN / EN LA PLAZA JOSÉ MARÍA SERT**  
**17:30**

**Faunolandia Naturarekin erlazionatutako joko gunea da. Hogeita-hamarjoku motako formatu handi hau, ikusle mota guztientzako gomendatua dago.**

Más de 30 juegos gigantes, de habilidad, puntería, de ingenio, de mesa, etc. Todos ellos decorados con motivos florales y de animales, donde los niños/as solos o acompañados podrán divertirse a lo grande!!!



**HAURRENTZAKO AEROBIKA - AEROBIC INFANTIL**  
**EASO PLAZAN / EN LA PLAZA EASO**  
**17:30**

**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
**MUNDUKO ARKITEKTURA: IPAR AMERIKA**  
**ARQUITECTURAS DEL MUNDO: NORTEÁMERICA**  
**KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL KURSAAL**  
**18:00**

## 18 LARUNBATA / SÁBADO

**AURPEGIAK MARGOTZEKO TAILERRA.  
MOZORROAK ETA TXALAPARTA TAILERRA**  
TALLER DE PINTA CARAS, DISFRACES Y TALLER DE  
TXALAPARTA  
ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA  
11:00

**PUZGARRIAK ETA LUDOTEKA - HINCHABLES Y LUDOTECA**  
JOLASTOKIETAN / EN JOLATOKIETA  
11:00-14:30 ETA 16:00-20:00

**HAURRENTZAKO PARKEA - PARQUE INFANTIL**  
ARABA PARKEAN / EN EL PARQUE ARABA  
11:00-14:00 ETA 16:00-18:00

**HAURRENTZAKO TAILERRA - TALLER INFANTIL**  
MUNDUKO ARKITEKTURA: HEGO AMERIKA  
ARQUITECTURAS DEL MUNDO: SUDÁMERICA  
KURSAALEKO ZURRIOLA TERRAZAN / EN LA TERRAZA ZURRIOLA DEL KURSAAL  
18:00

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## ERRALDOI ETA BURUHANDIAK GIGANTES Y CABEZUDOS

**ERRALDOI ETA BURUHANDIAK**  
**GIGANTES Y CABEZUDOS**

**ABUZTUA 11 - 18 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 18:00 / 18:30**

**11 LARUNBATA / SÁBADO**

**Erdialdean eta Parte Zaharrean /** En el Centro y Parte Vieja.  
**Irteera: Amara eskoleatik /** Salida: desde Escuelas de Amara.  
**18:00etan**

**12 IGANDEA / DOMINGO**

**Zurriola pasealekuan /** En el paseo de la Zurriola.  
**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.  
**18:30etan**

**13 ASTELEHENA / LUNES**

**Erdialdeko kaleetan /** En el Centro.  
**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.  
**18:30etan**

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**Kaian /** En el Puerto.  
**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.  
**18:30etan**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**Erdialdian eta Victoria Eugenia Antzokian /** En el Centro y Teatro Victoria Eugenia.  
**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.  
**18:30etan**

## 16 OSTEGUNA / JUEVES

**Erakusketa eta tailerra Zuloaga plazan /** Exposición-taller en plaza Zuloaga.

**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.

**18:30etan**

## 17 OSTIRALA / VIERNES

**Kontxa pasealekuan /** En el paseo de la Concha.

**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.

**18:30etan**

## 18 LARUNBATA / SÁBADO

**Erdialdetik /** En el Centro.

**Irteera: abuztuaren 31ko kaletik /** Salida: desde la calle 31 de agosto.

**18:30etan**

**Agur-ekitaldia /** Acto de despedida.

**Zuloaga plazan /** En plaza Zuloaga.

**20:30etan**



Historialari eta hainbat dokumentu desberdinek lekutzen dute erraldoi eta buruhandiek, Donostiako kaleetan zehar lehenengo aldiz 1660. urtean eraman zirela. Aldi horietan, errege marokoar talde bat hiritik desfilatu zuten. Harrezkeroztik, konpartsa asko izan dira Donostiako kaleetatik ibili direnak, XIX. mendearen bukaeran zegoenetako bat gorai patuz, eta tamalez, garai horietako Bella Easoren ohiturekin bat ez zetorrelako galdu zena.

XX. mendeko Donostiako jai nagusietan ez zen erraldoi eta buruhandien parte hartzerik egon. Hiriko hainbat auzotan baino ez zuten parte hartzen. Aurrerago, demokrasiaren etorrerakin dena aldatu zen eta Eusko Jaurlaritzak San Juan eguna berreskuratu zuen Donostiako jai egitarauaren barruan. Horretarako, Donostia hiriaren parerako erraldoiak eraikitzekeko mandatu egin zuten. Hala ere, ekainaren 24a ez zenez jaiegun ofizial bezala ezarri, CAT-a, erraldoiei zentzua emango zien festa bat bilatzen saiatu zen. Orduantxe izan zen Aste Nagusiko konpartsa ezarri zen momentua, eta urte batzuk geroago festa honetako ikur garrantzitsu bat bihurtu da, poza alde guztietara eramaten duelarik.

Lehenengo irteera, 1982ko abuztuaren 8an izan zen. Gaur egun, konpartsa ateratzen den egunetan, jendeak gogoz parte hartzen du: buruhandiak, hurren atzetik doaz korrika, gurasoek, erraldoien dantzak eta kantuak txalotzen dituzten bitartean.

## **Itzurun, Donostiako erraldoi eta buruhaundien Konpartsa**

Jose Ignacio Urbietak artelanak gidatu zituen eta berak ere bai aukeratu zituen Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako bikote ezagunak. Bestalde, erraldoiek duten balio eskultorikoa Rafael Giráldez-i zor diogu. Hark eman zien aurpegiei gaur egun daukaten aurpegiko ikuste eder guzti horiek, erraldoiak, munduan bakarrak izatera egin dituen ezaugarriak direlarik. Beira zuntzez egin ziren lehenengo erraldoiak dira hauek. Ezaugarri guzti hauek dira, erraldoiak, pieza bakar eta ordezkagaitzak izatera bihurtzen dituztenak, zeinak, 2009. urtean jasan zuten berriztapenari esker, betirako irauteko prest daude Donostiako kaleetan barrena.

Informazio gehiago nahi izanez gero, sartu zaitez gure web orrian: [www.itzurun.org](http://www.itzurun.org).

Diferentes historiadores y documentos atestiguan que los gigantes recorrieron por primera vez San Sebastián allá por el año 1660. Por aquel entonces, un grupo de reyes moros desfiló por la ciudad. Desde entonces, han sido varias las comparsas que han recorrido Donostia, destacando una de finales del siglo XIX que se perdió por no encajar en las costumbres de la época en la Bella Easo.

El siglo XX se mantuvo sin los gigantes y cabezudos en las principales fiestas donostiarra. Sólo podía disfrutarse de su presencia en algunos barrios de la ciudad. Todo ello cambió cuando el primer Gobierno vasco de la democracia quiso recuperar el día de San Juan como fecha relevante en el calendario donostiarra. Para ello encargó unos gigantes y cabezudos a la altura de una ciudad como Donostia. Debido a que el 24 de junio no fue declarado como fiesta oficial, el CAT trató de encontrar una fiesta que les diese sentido. Fue entonces cuando se introdujo a la comparsa en la Semana Grande, convirtiéndose años después en elemento distintivo de la misma sin que por ello renuncie a extender su alegría por otras fiestas. La primera salida de la comparsa fue el 8 de agosto de 1982. En la actualidad, los días en los que la comparsa sale, la gente participa de forma activa: los cabezudos corren tras los más pequeños, mientras los mayores observan y aplauden a los gigantes cuando a ritmo danzante se abren paso entre la gente.

### **Itzurun, la Comparsa de gigantes y cabezudos de San Sebastián**

La construcción de las figuras fue coordinada por José Ignacio Urbieta, eligiéndose como personajes parejas de tipos populares representativos de Álava, Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra. No obstante, el gran valor escultórico de los gigantes se lo debemos a Rafael Giráldez. Él los modeló y gracias a él tienen todos los rasgos y toda la belleza que los hace tan singulares. Fueron los primeros gigantes que se realizaron en fibra de vidrio. Todo ello hace de estas 8 esculturas elementos insustituibles que, tras la restauración completa efectuada en 2009, están dispuestos a perdurar para siempre entre las calles de Donostia.

Para más información visite la página [www.itzurun.org](http://www.itzurun.org).

## Kamiseta solidarioa

Itzurun Elkarteak aurten ekartzen ditu zenbait berri, baina garrantzitsuenetariko bat kamisetaren sormena izan da. Azkenengo urteetan jende asko etorri baita guregana eskatzen eta horregatik kamiseta hau, Iñigo Garcia Villanuevak, iaz Aste Nagusiko kartelaren egilea, dohainik sortutako diseinuarekin, egin da.

Baina ekimen honetako alde politena, kamiseta solidario bat dela da. Benefizio guztiak umen gaixotasunen ikerkuntzetara joango dira, Inbiomed Fundaziotik. Fundazio honen egoitza, irabazteko asmorik gabe, Miramon Parke Teknologikoan kokatuta dago. Zenbait arloetan lana egiten du, baina bere proiektu nagusia bularretako kantzerra sortzen dituzten zelulen ikerketa da. Honekin batera, baita umeen leuzemiak aztetzen dituzte ere.

Kamiseta hau Konpartsak egiten dituen zortzi irteretan zehar erosi daiteke, erraldioen artean konpartsero bat saltzen ibiliko da geldialdi bakoitzan eta bukatzerakoan. Kamisetaren prezioa 12 eurotako da eta elastiko bakoitzagatik Itzurungo zapi bat oparitzen da.

## Camiseta Solidaria

Una de las principales novedades de este año de la Asociación Itzurun es la creación de una camiseta con unos diseños cedidos en exclusiva por Iñigo Garcia Villanueva, autor del cartel oficial de la Semana Grande 2011. La camiseta responde a una demanda que hasta este año no se ha podido cubrir y que por fin se lleva a cabo.

Lo más atractivo de este nuevo proyecto es que la camiseta es de carácter solidario, ya que los beneficios irán de forma íntegra a la investigación de enfermedades infantiles, a través de la fundación Inbiomed. Esta fundación sin ánimo de lucro, que está ubicada en el parque tecnológico de Miramón, tiene creado un programa para el desarrollo de nuevas dianas terapéuticas en las leucemias en los niños.

La camiseta se podrá adquirir en las paradas y a la conclusión de cada una de las ocho salidas que realizará la comparsa ya que una persona de la asociación se encargará de ir vendiéndolas. El precio de la camiseta es de 12 euros y de regalo habrá un pañuelo de la Comparsa.

## Donostia Ospitaleko umeak, buruhaundiekin

**Zoritxarrez, ume askok ezingo dute Aste Nagusitaz gozatu beste donostiarrok bezala, ospitaleratutak daude eta. Horregatik, eta beraiek festan parte hartzeko ere bai, Abuztuaren 16an, 13.30etan, buruhaundiak ospitalera joango dira. Hauek, bere maskuriak alde bate utziko dituzte, eta sopresatxo batzuk eskeiniko dizkiote bertako umetxoei.**

## Los niños del Hospital Donostia junto a los cabezudos

Por desgracia, hay muchos niños que no podrán disfrutar de la Aste Nagusia como el resto de donostiarros ya que se encuentran ingresados en el Hospital Donostia. Con el fin de que también sea partícipes de la fiesta, el 16 de Agosto a las 13.30 horas los niños ingresados en el Hospital Donostia recibirán la visita de los cabezudos que dejarán sus vejigas a un lado para llevarles varias sorpresas a los ingresados más jóvenes del área infantil.

## Victoria Eugeniako mendeurrena

**Victoria Eugeniako mendeurrena dela eta, abuztuaren 15ean arratsaldeko 19.45etan Itzurungo konpartsak dantza berezi bat estreinatuko du. Pieza oso berezia izango da, ez baita inoiz dantzatu, ez erraldoiekin ezta buruhaundiekin ere. Raimundo Sarrieguik konposatutako 'Contradanza' izeneko abestia dantzatuko dugu, bai erraldoiak eta bai buruhaundiak. Abesti hau 1861. urtekoa da eta inahuteriak aldarrikatzeko sortu zen, Donostiako Martxa bezala.**

**Ikuskizun ezeguna izango da Konpartsak, erraldoiak eta buruhaundiak, egun honetarako bereziki prestatuko dantzan berdian batean batuko baitira.**

## Centenario del Victoria Eugenia

Con motivo del centenario del Victoria Eugenia, el día 15 de agosto a las 19.45 horas la comparsa Itzurun estrenará un baile especial frente al teatro. Será una pieza que nunca antes se ha bailado ni con gigantes ni con cabezudos. Se trata de la 'Contradanza' de Raimundo Sarriegui que compuso en 1861. Esta canción fue creada junto a la Marcha de San Sebastián, con motivo de la llegada de los carnavales. Así pues, el espectáculo será inédito ya que es la primera que la Comparsa realiza un baile en el que se aúnan gigantes y cabezudos en una danza adaptada para la ocasión.

## Agurra, 20.30etan larunbatean

**Tradizioa denez, aurten ere Aste Erraldoiaren agurra berezi bat prestatuko dugu. Abuztuaren 18an izango da eta egun honetarako erraldoiek lau dantza bereziak prestatu ditugu, donostiarron abesti ezagunekin. Buruhaundiek, dantza polit bat daukate prestatuta ere. Honez gain, bertaratzen diren guztientzat sorpresa eta opari ugari egongo dira. Beraz, ez dago beste aukerarik, Zuloaga Enparantzan, 20.30etan, denok Donostiako Konpartsari agur esatera.**

## La despedida, el sábado a las 20.30 horas

Como ya es tradición, el 18 de Agosto la comparsa se despedirá de la Semana Gigante a lo grande. Para la ocasión los gigantes han preparado cuatro bailes especiales, con canciones populares de la sociedad donostiarra, y los cabezudos tendrán otra danza preparada. Además de todo, habrá muchas sorpresas para todos los que se acerquen a la Plaza Zuloaga el sábado a las 20.30 horas a despedir a su Comparsa.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## ZEZEN SUZKOA TORO DE FUEGO

## ZEZEN SUZKOA TORO DE FUEGO

**ABUZTUA 11-17 AGOSTO**  
**ORDUA - HORA 23:30**

**IBILBIDEA / RECORRIDO:**

- LONDRES HOTELA
- ASKATASUNAREN HIRIBIDEA
- MIRAMAR
- ANDIA
- HERNANI
- BULEBARRA



**1984 urtean hasi ziren antolatzen, su festen ondotik.**

**Entzierroetan sei zezenek korritzen dute, monosabio banarekin eta maioral baten agindupean, zezen korridetan eginkizun huez arduratzen diren profesionalen modura jantzita.**

**Aipatu behar da ekimen hau Donostian sortua dela eta ez beste inon, zezen suzkoaren ospakizuna leku askotan aski zabaldua dagoen arren, entzierroan joango balira bezala, talde trinkoan korritzeko ideia Donostiako Aste Nagusiari bakarrik dagokio.**

Comenzaron a celebrarse el año 1.984, a continuación de los Fuegos Artificiales.

Corren en los encierros seis toros acompañados de seis monosabios y un maioral, ataviados como suelen hacerlo los profesionales que se encargan de estos menesteres en las corridas de toros.

Debe mencionarse que se trata de una iniciativa auténticamente original de San Sebastián, pues si bien la fiesta del toro de fuego está extendida por numerosos lugares, la idea de correrlos en manada y como si se tratara de un encierro corresponde únicamente a la Semana Grande donostiarra.

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

## EKITALDI GASTRONOMIKOAK ACTIVIDADES GASTRONÓMICAS

**EKITALDI GASTRONOMIKOAK - SAGARDOAREN AZOKA**  
**ACTIVIDADES GASTRONÓMICAS - SAGARDOAREN AZOKA**

**ABUZTUA 11 - 18 AGOSTO**

**SAGARDOAREN AZOKA**  
**SAGARDOTEGIKO MENUA ETA EMANALDIAK**  
**KATALUNIA PLAZAN / EN LA PLAZA CATALUÑA**

**19:00-01:30**

**ANTOLATZAILEA-ORGANIZADOR: EUSKAL HERRIKO SAGARDO GORENAK**

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



**EKITALDI GASTRONOMIKOAK - SARDINA JATEA**  
**ACTIVIDADES GASTRONÓMICAS - SARDINADA**

**ABUZTUA 14 ETA 18 AGOSTO**

**SARDINA JATEA**

**SARDINADA**

**ESTANGA TRIKITILARIAK GIROTUTA**

**EASO PLAZAN / EN LA PLAZA EASO**

**20:00**

**ANTOLATZAILEA-ORGANIZADOR: AMARAKO JAI BATZORDEA**



# MARMITAKO LEHIAKETA

## CONCURSO DE MARMITAKO

**ABUZZTUA 18 AGOSTO**

**ASTE NAGUSIKO V. MARMITAKO TXAPELKETA**  
**V CONCURSO ASTE NAGUSIA DE MARMITAKO**  
**KONSTITUZIO PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN**  
**11:00**

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



## ASTE NAGUSIKO V. MARMITAKO LEHIAKETA V CONCURSO ASTE NAGUSIA DE MARMITAKO

Donostia Kultura Festak-ek, Gaztelubide Elkartearen eta BM Supermekatuen laguntzarekin, Aste Nagusiko V. Marmitako Lehiaketa antolatu du. Abuztuaren 18an izango da Konstituzio plazan, 10:30etatik 12:30etara, honako oinarri hauekin:

### OINARRIAK

1. Bi lagunez osatutako taldeek parte har dezakete. Sukaldari zaletuak izan behar dute, eta Donostia Kultura Festak-eko bulegoetan eman behar dute izena.
2. Izena emateko epea 22 taldek izena emandakoan edo 2012ko abuztuaren 8an itxiko da.
3. Lehiaketa egiteko, parte hartzaileen kopuruak 15 bikote baino gehiagokoa izan behar du.
4. Erakunde antolatzaileak lehiakideei emango dizkie: hegaluzea, patata, olio, ura, eta gasa alde batetik; eta bestetik .mahaia, eta bereizgarria bertan lan egiteko eta parte hartzaileak identifikatzeko. Halaber, antolatzaileek jarriko dizkiete zenbakiak epaileentzako marmitei.
5. Parte hartzaileek honako gai hauek eraman ditzakete: piper, berdea eta txorizeroa, tomate, tipula, baratxuria, gatz, eta ardo zuria. Beste osagai batzuk erabiliz gero, lehiara aurkeztu den bikotea lehiaketatik kanpo geratuko da.
6. Parte hartzaileek eraman beharko dituzte gainerako tresnak ere (marmita, sukaldea eta abar).
7. Parte hartzaileek 12 anoako marmita prestatu beharko dute eta lehiaketa

Donostia Kultura Festak, en colaboración con la Sociedad Gaztelubide y Supermercados BM organiza el V Concurso de Marmitako de Semana Grande, que tendrá lugar el día 18 de Agosto, entre las 10:30 h y 12.30 h en La Plaza Constitución y se registrará por las siguientes bases.

### BASES

1. Podrán participar equipos formados por 2 personas aficionadas a la cocina que se hayan inscrito en Donostia Kultura Festak
2. La inscripción se cerrará al alcanzar la cifra de 22 participantes o en su defecto el 8 de agosto de 2012.
3. El concurso se celebrará siempre que el número de participantes inscritos supere el número de 15 parejas.
4. La organización pondrá a disposición de los concursantes bonito, patatas, aceite, agua y gas. Asimismo mesas y distintivos para la colocación e identidad de los participantes. De la misma manera se ocupará de la numeración de las marmitas para el jurado.
5. Los participantes podrán aportar pimientos verdes y chorizeros, tomate, cebolla, ajo, sal y vino blanco. La utilización de otros ingredientes conllevará la descalificación de la pareja participante.
6. Además los participantes deberán aportar los demás utensilios, cocina, marmita, etc...
7. Los concursantes tendrán la obligación de cocinar 12 raciones de marmitako,

bukatu eta gero, bakoitza berearekin geratuko da..

8. Epai-mahaia Gastronomiako aditu ospetsuek osatuko dute eta hartutako erabakia apelaezina izango da.

9. SARIAK

- 1.a 450 € eta Txapela
- 2.a 300 € eta plaka
- 3.a 200 € eta plaka

10. Sari banaketa 2012ko Abuztuaren 18an, eguerdiko 13:00etan egingo da, Konstituzio plazan. Sariak banatzerakoan irabazleak edo beren ordezkari bat bertan ez badaude, sariei uko egin diotela ulertuko da.

que quedarán a disposición de los participantes una vez finalice el concurso.

8. El Jurado estará compuesto por personas cualificadas dentro del mundo de la Gastronomía, y su fallo será inapelable.

9. PREMIOS

- 1º.- 450 € y Txapela
- 2º.- 300 € y placa
- 3º.- 200 € y placa

10. El reparto de premios tendrá lugar el mismo día 18 de agosto de 2012 a las 13.00 h en La plaza Constitución . La ausencia de los ganadores o representantes de los mismos en el momento de la entrega se considerará una renuncia a los premios.

Donostian, 2012ko uztaila

San Sebastián, julio de 2012

**GAZTEENTZAKO I. BERTAKO PRODUKTUEN  
ENTZALADA LEHIAKETA  
I CONCURSO PARA JÓVENES DE ENSALADA  
CON PRODUCTOS DEL PAÍS**

**ABUZZTUA 15 AGOSTO**

**GAZTEENTZAKO I. BERTAKO PRODUKTUEN  
ENTZALADA LEHIAKETA  
I CONCURSO PARA JÓVENES DE ENSALADAS CON  
PRODUCTOS DEL PAÍS  
BRETZAN / EN LA BRETZA  
11:30**

Donostia Kulturak Festak-ek, Gastronomiazko Euskal Anaiartekoaren laguntzarekin, Aste Nagusiko gazteentzako I. Bertako produktuen entzalada Lehiaketa abuztuaren 15ean 11:30etatik 12:30etara ospatuko da Bretzan. Hona hemen.

Donostia Kultura Festak, en colaboración con la Cofradía Vasca de Gastronomía organiza el I Concurso para jóvenes de ensalada con productos del país de Semana Grande, que tendrá lugar el día 15 de Agosto, entre las 11:30 h y 12.30 h en La Brecha y se registrá por las siguientes bases.

**OINARRIAK**

11. 16 eta 22 urte bitarteko bii lagunez osatutako taldeek parte har dezakete. ta izen ematea Donostia Kultura Festak-eko bulegoetan egin beharko dute aurretik gurasoen baimena dutelarik.
12. Izen emateko epea 15 taldek izena ematerakoan edo 2012eko abuztuaren 8 ean itxiko da.
13. Lehiaketa, parte hartzaileen kopurua 8 bikote baino gehiagokoa bada ospatuko da.
14. Helburua bertako produktuekin egindako Itsas-Entzalada onena aurkeztea da. Zaporeazgain, itxura, aurkezpena eta originaltasuna hartuko dira kontuan garaileak izendatzeko.

**BASES**

11. *Podrán participar equipos formados por 2 jóvenes de entre 16 y 22 años, que se hayan inscrito previamente en Donostia KulturaFestak y cuenten con permiso de sus progenitores o tutores.*
12. La inscripción se cerrara al alcanzar la cifra de 15 parejas o en su defecto el 8 de agosto de 2012.
13. El concurso se celebrará siempre que el número de participantes inscritos supere el numero de 8 parejas.
14. El objetivo será presentar la mejor Ensalada del Mar preparada con ingredientes del país. Además del sabor, se valorarán el aspecto, la presentación y la originalidad para nombrar a los ganadores.

15. Erakunde antolatzaileak lehiakideei emango dizkie: tomatea, letxuga, tipula, hegaluzea, antxoak eta karramarro makiltxoak alde batetik; eta bestetik mahaia eta bereizgarria bertan jartzeko, eta sukaldarien identifikazioa. Gainera, epaileei lana errazteko, ontzietan zenbakiak jartzea antolatzaileei dagokie.
15. La organización pondrá a disposición de los concursantes *tomate, lechuga, cebolla, bonito, anchoas y palitos de cangrejo*. Asimismo mesas y distintivos para la colocación e identidad de los participantes . De la misma manera se ocupará de la numeración de los platos para el jurado
16. Talde bakoitzak ondorengoak eraman ditzake: arraultza egosia, olioa, ospina, gatza eta edonolako saltsak (mahonesa, ketchupa, arrosa, gaztazkoa, etab.). Beste osagai batzuek erabiliz gero, lehiara aurkeztu den bikotea lehiaketatik kanpo geratuko da.
16. Los participantes podrán aportar *huevo cocido, aceite, vinagre, sal y salsas de cualquier tipo (mahonesa, ketchup, rosa, de quesos, etc.)*. La utilización de otros ingredientes conllevará la descalificación de la pareja participante.
17. Talde bakoitzak gainerako tresnak ((labanak, goilareak, sardeskak), ontziak, etb. Eraman beharko ditu, aurkezpenerako plater handi laua edo erretilua barne.
17. Además los participantes deberán aportar *los demás utensilios de cocina (cuchillos, cucharas, tenedores), recipientes, etc., incluidos un plato grande llano o una bandeja para la presentación*.
18. Epai-mahaia Gastronomiako aditu ospetsuek osatuko dute eta hartutako erabakia apelaezina izango da.
18. El Jurado estará compuesto por personas cualificadas dentro del mundo de la Gastronomía, y su fallo será inapelable.
19. SARIAK
19. PREMIOS
- |            |            |
|------------|------------|
| 1º.- 200 € | 1º.- 200€  |
| 2º.- 150 € | 2º.- 150 € |
| 3º.- 100 € | 3º.- 100 € |
20. Sari-banaketa 2012eko Abuztuaren 15ean, eguerdiko 13.00etan egingo da, Bretxan. Banaketarakoan irabazleak edo beraien ordezkari bat bertan ez egotea sariei uko egin diotela ulertuko da.
20. El reparto de premios tendrá lugar el mismo día 15 de agosto de 2012 a las 13.00 h en La Brecha . La ausencia de los ganadores o representantes de los mismos en el momento de la entrega se considerará una renuncia a los premios.

Donostian, 2012eko uztaila

San Sebastián, julio de 2012

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana NAGUSIA  
grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño: Lucas Fernández

## AZOKAK MERCADOS

## AZOKAK MERCADOS

**ABUZTUA 11 - 18 AGOSTO**

**EUSKAL HERRIKO NEKAZAL PRODUKTUEN AZOKA BEREZIA**  
MERCADO ESPECIAL DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS DE EUSKAL  
HERRIA



**BEHEMENDI**

LOIOLA KALEAN / EN LA CALLE LOIOLA  
EGUN OSOAN - DURANTE TODO EL DÍA  
ANTOLATZAILEA-ORGANIZADOR: BEHEMENDI

**ABUZTUA 11 - 18 AGOSTO**



**ESKULANGINTZA AZOKA**  
FERIA DE ARTESANÍA  
VINUESA PLAZAN / EN LA PLAZA VINUESA  
11:00-14:00 ETA 17:00-21:00  
ANTOLATZAILEA-ORGANIZADOR: GABILTZA



1996. urtean, Gipuzkoa mailan artisautzaren inguruan zegoen hutsune bat betetzeko asmotan, GABILTZA Elkarteak sortu zen. Bere egitasmoa honako hau da: artisau sektorearen lan-arauketa, Gipuzkoako artisautza suspertu eta hedatzea, produktuen kalitatea areagotzea, kideen arteko lankidetzak eta elkarrizketa bultzatzea, merkaturatzeko bideak sortzea eta trebakuntza.

Eskulangintza Azoka Donostiako Aste Nagusian ospatuko da. Gabiltza osatzen duten 20 bat postuk hartuko dute parte Vinuesa plazan kokatutako edizio honetan.

Artisautza-postuez gain, astean zehar zenbait kontzertu eta tailer antolatuko dira, artisautzarekin zerikusia izango dutenak.

La Asociación de Artesanos **GABILTZA** fue creada en 1996 para llenar un vacío que existía en Gipuzkoa en el sector de la artesanía. Entre sus objetivos podemos encontrar los siguientes: regularización del sector artesanal, impulso y desarrollo de la artesanía de Gipuzkoa, potenciación de la calidad de los productos promoción del diálogo y la relación entre sus miembros, creación de vías de comercialización y especialización.

La Feria Artesanía se celebrará durante la Aste Nagusia donostiarra. En esta edición podremos encontrar alrededor de una veintena de puestos situados en la Plaza Vinuesa. Además de los diferentes puestos que podremos encontrar, son varios los talleres y conciertos que Gabilta ofrecerá a lo largo de toda la semana.

## EKITALDIAK - ACTIVIDADES

### 11 LARUNBATA / SÁBADO

**ESKULANGINTZA AZOKAREN INAUGURAZIOA**  
APERTURA DE LA FERIA DE ARTESANÍA  
11:00

**"OCTOPU'S GARDEN"**  
**BEATLES-EN OMENEZKO KONTZERTUA - TRIBUTA A LOS BEATLES**  
18:00

### 12 IGANDEA / DOMINGO

**"DUO DO PORTU" TALDEAREN KONTZERTUA**  
CONCIERTO DE "DUO DO PORTU"  
18:00

### 13 ASTELEHENA / LUNES

**"BERTAKOA MODAN DAGO"**  
"LO LOCAL ESTÁ DE MODA"  
**MODA DESFILEA MARI PURI TIJERITASEN ESKUTIK (GARBIÑE BAKEDANO)**  
DESFILE DE MODA REALIZADO POR MARI PURI TIJERITAS (GARBIÑE BAKEDANO)  
17:30 - 19:30

**Parte hartzen duten artisauen jantzi eta osagarriekin moda desfilea.**  
Desfile de moda con complementos y prendas de los talleres artesanos participantes

## 14 ASTEARTEA / MARTES

### FORJA LANA ERAKUSTEKO TAILERRA "E-MENDI"REN ESKUTIK

TALLER DEMOSTRATIVO DE FORJA A CARGO DE "E-MENDI"

17:30 - 19:30

**Lantegi erakuslea: jende guztiarentzako, sutegia erabiliko da.**

Taller demostrativo: para el público en general, se utiliza fragua y fuego.

## 15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

### FELTROZKO HORMA-IRUDI BAT EGITEKO

### TAILER PARTEHARTZAILEA "MADUIXA"-REN ESKUTIK

TALLER PARTICIPATIVO PARA LA REALIZACIÓN DE UN MURAL DE FIELTRO

IMPARTIDO POR "MADUIXA"

17:30 - 19:30

**Haurrentzako lantegia: murala ferriako erakusketan geratuko da.**

Taller para niños y niñas: el mural se quedará en exposición en la feria.

## 16 OSTEGUNA / JUEVES

### EHUNGAILUEKIN LANAK EGITEKO TAILER PARTEHARTZAILEA

### "MaiKyK"-ren ESKUTIK

TALLER PARTICIPATIVO DE TELAR IMPARTIDO POR "MaiKyK"

17:30 - 19:30

**Haurrentzako lantegia: ehundegia. Egindakoa etxera eramango dute.**

Taller para niños y niñas: el trabajo realizado se lo llevarán a casa.

## 17 OSTIRALA / VIERNES

### SOPLETEA ERABILIZBEIRAREN TEKNIKA ERAKUSTEKO TAILERRA

### ASUN GABARAIN-EN ESKUTIK

TALLER DEMOSTRATIVO SOBRE LA TÉCNICA DE VIDRIO CON SOPLETE

A CARGO DE ASUN GABARAIN

17:30 - 19:30

**Lantegi erakuslea**

Taller demostrativo

## 18 LARUNBATA / SÁBADO

### EGURREZKO PUZZLEEN SORKUNTZA TAILER PARTEHARTZAILEA JUAN CARLOS ÁLVAREZ "TXYRI-REN" ESKUTIK

TALLER PARTICIPATIVO DE CREACIÓN DE PUZZLES DE MADERA  
IMPARTIDO POR JUAN CARLOS ÁLVAREZ "TXIRY"

17:30 - 19:30

**Haurrentzako lantegia: egurrezko puzzlea etxera eramango dute.**

Taller para niños y niñas: el puzzle realizado se lo llevarán a casa.

### ARTISAUTZA ERAKUSKETAREN ITXIERA CLAUSURA DE LA MUESTRA DE ARTESANÍA



IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

ARTISAUAK - ARTESANOS	
BETIARTE	EGUR TAILA
PAPIRO	KOADERNAKETA
TESTONE	HOSTO METALIZATUAK
MOCATEJIDO	EHUNGINTZA
KIARA	BEIRA
LOS JUEGOS	ZUREZKO JOSTAILUAK
ESKUZ	LARRUGINTZA
DIR-DAI	BEIRA
ZAPATARI	OINETAKOAK
MAI KyK	EHULE ETA BIRZIKLAPENA
SARE	MAKRAMEA
LUMBRE Y BARRO	KERAMIKA
GARBI	XABOIGINTZA
JUANJO UCAR	BIZIGINTZA
IDOIMUSA	BISUTERÍA CD
E-MENDI	LARRUGINTZA
MADUIXA	EHUNGINTZA MARGOTUA
ZIKU BITXIAK	BITXIGINTZA
MARI PURI TIJERITAS	EMAKUME/HAURREN OSAGAIK
APARTE	PAPERA

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

## DONOSTIAKO AQUARIUM ITSASO ETA ZINEMAREN IV. ASTEA

IV SEMANA DE CINE Y MAR  
AQUARIUM SAN SEBASTIÁN

**DONOSTIAKO AQUARIUM ITSASO  
ETA ZINEMAREN IV. ASTEA**

*IV SEMANA DE CINE Y MAR  
AQUARIUM SAN SEBASTIÁN*

**ABUZTUA 14 - 18 AGOSTO  
ORDUA - HORA 12:00**

**14 ASTEARTEA / MARTES**

**"MINA MARI (OASIS DE ACERO)"  
"PORTUAREN URAK, BIZITZAREN ATERPEA"**

**15 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES**

**"THAILANDIA"**

**16 OSTEGUNA / JUEVES**

**"FUERZA VITAL"**

**17 OSTIRALA / VIERNES**

**"TIBURONES BLANCOS DE GUADALUPE"**

**18 LARUNBATA / SÁBADO**

**"EL ENIGMA DE LOS TIBURONES BALLENA"  
"FIJI, EL REINO DE QIO"**

**LAGUNTZAI LEA: ITSASPEKO ZINEMAREN NAZIOARTEKO ZIZKLOA  
COLABORA: CICLO INTERNACIONAL DE CINE SUBMARINO DE SAN SEBASTIÁN**

**SARRERA DOAN ESERLEKUAK BETE ARTE  
ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO**

## ASTEARTEA - MARTES DIA 14

### **Mina Mari (oasis de acero) (castellano)** **Urtabi-Andoni Asenjo (11 ´) Euskadi**

Bermeoko arrantza portutik 3 milietara, Bizkaiko kostaldeko peziolaturik bisitatuenetakoa aurkitzen da; "Mina Mary".

Untziaren hondakinak, bere inguruan, bizitzako oasia sortzen dute. Han, Kantaurian bizi diren espezie gehienak ikustea posiblea da urperatzetan.

A 3 millas del puerto pesquero de Bermeo, se encuentra uno de los pecios más frecuentados por los buceadores de la costa Bizkaína, el "Mina Mary".

Los restos del barco, crean a su alrededor un oasis de vida submarina, que permiten realizar inmersiones de buceo recreativo, donde se puede disfrutar de gran parte de la fauna que habita, el Mar Cantábrico

### **Portuaren urak , bizitzaren aterpeak (Euskeraz)** **Aguas portuarias , refugios de vida** **Alberto Santolaria (Leioa, Bizkaia) 26 ´**

Bilboko portua bainatzen duen urak erakusten digu bizitzaren indarra eta aberastasuna, harritutak utziko gaituen ikuskizun koloreduna eskainiz.

Las aguas que bañan el Puerto de Bilbao son un claro ejemplo de cómo la vida va cubriendo todo , ofreciendo un espectáculo multicolor que no dejara de sorprendernos

## ASTEAZKENA - MIERCOLES dia 15

### **Thailandia (castellano)** **Bluescreen (52,00 ´)**

Indiar ozeanoko urak Andamaneko Itxaso izkutatua eratzen dute eta , Koh Bon, Koh Tachai eta Richelieu Rock bezalako uharte tropical txikiak bainatzen dituzte. Haietan koralezko hiri handiak existitzen dira marrazo leopardo, manta-arraia, eta arrain pipa mamua liluragarriari aterpea emanez.

Las aguas del Océano Indico que conforman el recóndito mar de Andaman bañan pequeñas islas tropicales como las Similan, Koh Bon, Koh Tachai y Richelieu Rock. En ellas proliferan como en pocos lugares exuberantes ciudades de coral que dan cobijo a tiburones leopardo, mantas, serpientes marinas y al extraordinario y escaso pez pipa fantasma

## **OSTEGUNA - JUEVES DIA 16**

### **☒ Fuerza Vital (castellano)**

**Satoshi OKABE - NHK (50´) Japón**

**Afrikako ekialdeko muturrean zehar, haustura geologiko handi bat zabaltzen da lurraren azalean, ia 6500km. luzerazkoa.**

**Rift Bailara Handia izenekoak, milioika urtetan zehar hiru aintzirak sortu dira hemen: Victoria, Tanganika eta Malai.**

**Urpean ziklidoak izeneko 1900ezpezie arrain baino gehiago bizi dira.**

**Denak hunkigarriak, patroiz, itxura eta kolore liluragarrikoak.**

A lo largo del extremo oriental de África se extiende una gran fractura geológica en la corteza terrestre de casi 6.500 km de longitud.

Se denomina El Gran Valle del Rift, y durante millones de años se han formado aquí tres grandes lagos: Victoria, Tanganica y Malai.

Bajo la superficie viven hasta 1.900 especies de peces de agua dulce llamado cíclidos.

Todos impresionantes, caracterizándose por sus vivas gamas de colores, sus formas y patrones.

## **OSTIRALA – VIERNES dia 17**

### **☒ Tiburones blancos de Guadalupe (castellano)**

**Christian Petron (47´) Francia**

**Marrazoek, oso fama txarra daukate. Batez ere marrazo zuria, bortxatia eta odoltsua okerki kontsideratua. Frederic Buylek munduko apneako txapelduna izandakoa (eta bere ekipoa), erakutsiko digu nola den posible gerturatzea animalia hauei arriskurik gabe.**

**Zorionez pelikula honetan marrazo zuriaren portaerari buruzko gauzak argi erakusten dira. Pelikula hau Marsellako Festibalean saritua izan zen.**

Los tiburones tienen una mala reputación. Y sobre todo el gran tiburón blanco, considerado erróneamente un bruto sanguinario y agresivo. Frederic Buyle ex campeón del mundo de apnea y su equipo demostrará en esta película que evoluciona sin hacer ruido y sin jaula acercándose a estos grandes tiburones blancos sin recibir ninguna agresión ni ataque.

Lo nunca visto! una película que pone las cosas claras sobre el comportamiento de los grandes tiburones blancos. Esta película fue galardonada con la palma de oro en el Festival Mundial de Imagen Submarina de Marsella.

## LARUNBATA - SABADO 18

### El enigma de los tiburones ballena (castellano) Label Bleu - René Heuzey (25 ´) Francia

Djiboutiko kostaldean, Urritik Otsailera munduko arrainarik handien kontzentrazioa gertatzen da. Megaptera izeneko elkarte batek animal apartako honen misterioak argitu nahi ditu eta jakin zer arrazoiarengatik biltzen da toki hortan.

Planktonaz elikatzen diren animalia hauek, gizakien egite txarrak sufritzen dituzte.

En las costas de Djibouti durante los meses de Octubre a Febrero se produce una concentración de numerosos ejemplares del pez mas grande del mundo.

Una asociación llamada Megáptera trata de descifrar los numerosos misterios de este extraordinario animal y saber cual es la razón que les lleva a reunirse en este lugar.

### Fiji, el reino de Qio (castellano) Iñaki Kabue (12 ´) Euskadi. *Grupo "A" Taldea*

Hego Baketsuan FIJI uhartedia kokatzen da. Munduan zehar korala biguinaren hiriburua bezala ezaguna, baita ere marrazoekin urpekaritza egiteko tokirik onenetakoa da.

Nautilus, 4 metrotako marrazo zezena eta Scarface, 7 metrotako tigre marrazoan emea, paradisu honen protagonistak dira, egiazko ametsa marrazoan

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana  
Abuztua 11-18 Agosto

NAGUSIA  
grande  
Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

**EUSKAL KANTAK ETA ITSASOA**  
**EUSKAL MUSIKAKO ERREZITALDIA**  
**RECITAL DE MÚSICA VASCA**

**EUSKAL KANTAK ETA ITSASOA**  
**EUSKAL MUSIKAKO ERREZITALDIA**  
**RECITAL DE MÚSICA VASCA**

**ABUZTUA 16 AGOSTO**  
**OSTEGUNA - JUEVES**  
**ORDUA - HORA 19:30**

**EUSKAL KANTAK ETA ITSASOA**  
**EUSKAL MUSIKAKO ERREZITALDIA - RECITAL DE MÚSICA VASCA**  
**AQUARIUMEKO AUDITORIOAN - EN EL AUDITORIUM DEL AQUARIUM**  
**SARRERA DOAN - ENTRADA LIBRE**

Hurrengo Abuztuaren 16an, arratsaldeko 19:30etan, Donostiako Aste Nagusiko jaien programa ofizialaren barruan, Euskal Kantak eta Itsasoa izendatutako euskal musikako errezitaldia egingo da Aquarium-eko Auditórium-ean.

Anai-arreben bi bikotez osatutako taldeak -Iñaki eta Beñat Revuelta, eta Mikel eta Larraitz Alkorta-, trikitixa eta gitarra kontzertu bat eskainiko du. Euskal kulturaz eta itsasoaz gozatzeko leku aproposena den Aquarium-ean burutuko da kontzertua, hura dohainik eta eserleku mugatukoa izango delarik.

A las 19:30 del próximo 16 de agosto, dentro del programa oficial de fiestas de la Aste Nagusia donostiarra, el Aquarium acogerá en su Auditórium un recital de música vasca, con el nombre de **Euskal Kantak eta Itsasoa**.

El grupo de 4 integrantes, formado por dos parejas de hermanos -Iñaki y Beñat Revuelta, y Mikel y Larraitz Alkorta-, ofrecerá un concierto dinámico por medio de trikitixas y guitarra española.

Se tratará de un concierto gratuito, de aforo limitado, en el que el Aquarium se convertirá, una vez más, en el marco idóneo para el disfrute de un concierto relacionado con la cultura vasca y el mar.

IFK-CIF Q20005411  
10131n | 2009-11

donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE  
semana grande

Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2012  
SAN SEBASTIÁN

## FERIALA FERIAL

# *FERIALA* *FERIAL*

## **HELDUENTZAKO BARRAKAK PASEALEKU BERRIAN** FERIAL PARA ADULTOS EN EL PASEO NUEVO ABUZTUAREN 10ETIK 20RA ARTE / DEL 10 AL 20 DE AGOSTO

EGUN HERRIKOIAK: 10a ETA 20a  
DÍAS POPULARES 10 Y 20 DE AGOSTO

## **HAURRENTZAKO BARRAKAK URDANETA KALEAN** FERIAL INFANTIL EN C/ URDANETA ABUZTUAREN 10ETIK 26RA ARTE / DEL 10 AL 26 DE AGOSTO

EGUN HERRIKOIAK: 10a, 20a ETA 26a  
DÍAS POPULARES 10, 20 Y 26 DE AGOSTO



donostiakultura.com  
San Sebastián, ciudad de la cultura

2012 ASTE NAGUSIA  
semana grande  
Abuztua 11-18 Agosto Donostia / San Sebastián

Diseño - Lucas Fernández

*Donostia Kultura Festak*  
Konstituzio plaza 1  
[donostiakofestak@donostia.org](mailto:donostiakofestak@donostia.org)  
943-481168